

# COUR DI MELON

(Corazon de melon)

Crèyâcion d'ine comédeye franco-èspagno-walone è treus aktes da Florent Goffin

(Bin awè, 'nnè fât po tot l'monde )

## Distribucion - 5 omes – 5 feumes

Lea Bertho :	Li feye del famille
Marthe Bertho :	li mame
Djosef Bertho :	li père
Ramond Sanchez :	li galand espagnol
Mercèdes Rodriguez :	li crapôde da Ramond
Casimir :	Li djône vwèzin
Eugenie :	Li vwèzinne
Irene Delcotte :	L'ajant di police
Battisse	Li facteu
Hammet :	Li correspondant étrindjir

## Décor :

Ine plèce d'ine p'tite mohone

Al dreute : Li cour, li djârdin

Al goche : Pwètes des tchambes, pwète couhène, pwète cåve

A mittant : Pwète d'intreye

Léa, djône feye di 24 ans, studi l'èspagnol po si avni. Volà kèkès ânneyes qu'ele djåse so li « net » avou on varlet espagnol qu'elle aveut rescontré cwate ans divans mins volà, i sont toumés amoureux onk di l'ôte et sohètè si riveur mins, divins tot çoulà, les parints sont lon dè kinohe li veye amoureuse di leu feye.

## AKTE I

## SINNE I

Djosef – Marthe

*Djosef riv'nant dè l'ovrèdje*

- Djosef : Ovrer divins ine ouhène pareye, c'est vormint di l'èsclavaje di pus, avou li mèsse ovri qu'a réyûssi si egzamin, i s'pinse asteur div'nou li boteroûle dè monde, i fât qui tot l'monde toune âtout di lu ét on pou veur les blankes panses asteur. Hut ans qui nos avans ovrer essonle, asteur moncheû ni k'nohe pus personne.
- Marthe : A fwèce dè pèter trop hot, li cou prind li plèce dè cervès. Tint mî por lu si il a réyûssi, i pâyrè on po pus di takses.
- Djosef : Teyez'v, li kinohant i sèreut capâbe dè vaner fouh payis po nin payi li takse so les grosses fortunes.
- Marthe : Asteur, vos n'estez pus a l'ouhène, profiter on po dè timps
- Djosef : Del plève... i fâreut dè solo po l'djârdin si n'est nin avou des rēcènes qui nos irans fwert lon. Nos n'arans nin bêcop des légumes, si n'est qui dè broûli tot avâ.
- Marthe : Si i n'a nin chal, i n'a âs botikes, si i n'a pus âs botikes, on ènnè trov'rè ôte pârt . Mettez'v divins li fôteuye ét rispwezèz'v on po, vos sèrez di mèyeuse oumeur. Volez'v ine saqwè po beure ?
- Djosef : Nin di r'fus.....ine bonne bîre bin fris, ça m'displèreu nin
- Marthe : Âheye dè dire çoulà, avez'v rouvi qui l'frigo èst toumé dju dispoye ine saminne ét qui nos attendans li réparateur. Dji so oblidji di pwerter mes couses amon l'vwèzin po les t'ni â fris.
- Djosef : I n'est nin co vinou cis-là ? Il est suremint rèssèrer divins onk di ses frigos. Dji'm va veur al cåve si n'a co des boteyes.
- Marthe : Prinez asteume di nin toumer divins les grés, li loumire a pèter tot-rade
- Djosef : Vos n'savez nin candji l'ampoule ? Dji deu fè tot chal
- Marthe : Et mi... dji'n fè rin ? Grâce a qui vos avez vosse soper tot les djous so l'tåve, grâce a qui avez'v des propes caleçons ét tchimîhes ?
- Djosef : Bon ça va, dji'n di pus rin, vos gâgnez toti li pârteye.... *(tot alant avé l'cåve )* Dihez, grâce a qui avez'v di qwè ach'ter po magni é v'moussi ? Vos n'el dihez nin !
- Marthe : On pont tot costé ! Arestans o adon, çoulà va co tourner à vinaîgue. Tint qui vos i estez, monter dè lècè
- Djosef : Bin chef ! *(mokâ)* li vatche o l'boteye ?
- Marthe : Arestez on po dè fé l'sot . C'est st'on grolant mins dj'el veu volti come nin deus. Seigneur, dj'a rouvi les cromptires....Djosef, rimontez on po des cromptires
- Djosef : *(del cåve)* avou o sins les pelotes ét après ça sèrè tot ?

- Marthe : Awè po l'moumint. Veyez'v poqwè dji l'inme, i groule mins il agne nin. On pareye, i n'ârè mây pus so terre
- Djosef : Tinez, volà vosse lècè, vos cromptes et come dji n'inme nin dè beure tot seû, volà ine bîre por vos . Fât ric'nohe qu'ine feume al mohone, a co pus d'ovrèdje qu'ine ome, vos l'avez bin mérité
- Marthe : Afin, ine bone parole. Dji so ureuse di l'ètinde. Volà poqwè dji'v veu volti
- Djosef : *(tot bas)* Çou qui n'fât nin fé po houwer les displis
- Marthe : *(tot bas)* Dji'm diminde si i' n'fet nin li fâs cou. Alez, buvant nosse boteye, après dj'irè ritrover m'couhène.
- Djosef : Lèyi on po vosse couhène so l'costé ét vinez on po chal so mes gn'gnos come d'avance.
- Marthe : Vos...vos avez ine saqwè a v'fé pardonner. I n'a lontins qui vos n'avez pus stu come çoulà
- Djosef : Si n'est nin pace qui nos avans trinte ans di mariètje qui nos divans nos r'louki come deus étrindjirs. Vos savez qui l'veye est pus agréâbe qwand on riçu ine p'tit bâhe di tims in tims qui dè grouler tot les djous et come on dit : » on n'vike qu'ine feye »
- Marthe : Djosef.....estez'v toumé so vosse tièsse ?
- Djosef : Oh néni et mes ideyes so bin clères et pus clère qui çoulà, on n'sâreut nin trover
- Marthe : Mi p'tit poyons, dji'n so nin todi brâve avou vos mins, si n'est nin di mâle fwè, i n'a des djous o dji n'a m'cou plin. Dj'inm'reu telmint voyadji, prinde on po di bon tims avou vos, viker come deus djônes sots come d'avance. Vos savez rinèti, r'passer et tot l'restant, dji n'a m'so. Dji voreu vaner foûh d'tchal , aveur des vacances
- Djosef : Et nosse feye ? Vos l'rouviez !
- Marthe : Vos n'pinsez nin qu'a 24 ans, elle est vîle assez po dimaner seûle et s'ocuper dè manètje di tote façon, ele deut studi po r'prinzinter si egzamin d'èspagnol
- Djosef : Awè, si egzamin d'èspagnol.....elle âreut pou studi li flamind o l'anglès come deuzinme linwe.....néni, mam'zelle volez'v apprendre l'èspagnol. A s'dimander poqwè ?
- Marthe : Qui sè-dje mi ? Si vos alez por là, poqwè m'avez'v spozer mi et nin ine ôte ?
- Djosef : Ça, c'est mi p'tit secret.
- Marthe : Tinez, tinez, volà trinte ans qui vos avez on secret et qui vos n'el dihez nin
- Djosef : Si dj'el di, si n'est pus on secret , c'est come si dji s'crireu ine lette anonyme ét qui dj'el sègne al fin.....ele n'est pus anonyme
- Marthe : Suti çoulà ! Bon, asteur, prinans ine décizion po vaner foûh d'tchal po trover li solo
- Djosef : Awè, allans so l'côte belge
- Marthe : Dj'a di cwèri li solo, nin l'plève. On d'vreut fé come nosse feye, r'louki so internet po veur si nos trovans rin à nosse gosse ?
- Djosef : Bonne ideye çoulà ! Wice è-st-elle ?

- Marthe : Divins s'tchambe ètrin dè studi. Dji'm dimande bin poqwè ele dimane ot'tant d'timps rèsèreye, ele ni dihint pus.....minme po pihi
- Djosef : Dji'm va l' fé dihinde mi....Léa, si vos estes nin trop ocupeye, dihindez on po avou vosse ordinateur, nos avans dandji di lu...é d'vos
- Marthe : Ele dwème suremint. Breyer pus fwert.
- Djosef : Léa, aminer vosse c.... ordinateur si'v plet !
- Marthe : Ele n'respond nin , por mi, elle a si aparey po houter si musique so les orèyes,
- Djosef : Dji'm va li diner mi del musique. Léa.....volez'v 100€ ?

Sinne II

Djosef-Marthe-Léa

*Léa inteure po l'pwète principâl*

- Léa : Poqwè brèyez'v come çoulà ét d'pus, çoulà m'èwareut d'vos qui vos m'donni 100€, i fât dèdjà bin tot po ènn'aveur onk
- Marthe : Dji'v pinsez'v è vosse tchambe, dji'n vos a nin vèyou passer.
- Léa : Afin mame, dji'v a di qui dj'alève cwèri des fômiteûres po li sicole et qui dji riv'nève so l'cop.
- Djosef : Léa, poreu-dje aveur vosse ordinateur kèkes eures, dj'ènn'a mèzâhe.
- Léa : Vos..... papa, vos chervi di'm ordinateur, dji n'el creu nin. Sèrez'v div'nou suti ?
- Djosef : Dji n'so nin pus bièsse qu'ine ôte po fé roter çoulà. I n'a bin à l'ouhène , si n'est nin si malâheye qui çoulà
- Léa : N'espêche qui li prumir feye qui vos l'avez vèyou, vos avez pinsé qui s'esteut ine balance po s'pèzer
- Marthe : Vos avez avu del tchance d'èsse arriver so l'cop po li dire di nin gripper dissus
- Djosef : C'est çoulà, mokez'v di mi....ine ome disconte deus feumes, i m'fâreut ine avocât po aveur rêzon.
- Marthe : Et èco, si l'avocât est ine feume, vos n'ârez mutwè nin rêzon so tot
- Léa : Poqwè avez'v dandji di'm portâbe, si ci n'est nin trop indiscret
- Djosef : Bin volà, disqu'asteur, nos nos avans privé por vos studes.....sins r'proche ...asteur, vosse mame et mi, inm'riz on po profiter dè rèsse di nosse veye. On voreut voyadji è l'étrindjir
- Marthe : Oh awè, l'étrindjir.....li Tunisie, li Maroc, les Indes
- Léa : Nin mèzâhe d'aller si lon, si vos kinohez certains cwènes del Beljique, vos vos tuz'rez dèdjà è l'étrindjir
- Djosef : Nos n'cwèrans nin li plève, vosse mame cwire li solo ét mi, li pâhulisté mâgré qui dji s'rè avou vosse mame
- Marthe : Awè, ça sèreut por nos, ine deuzinme leune di lâme. I-n-a dèdjà fwert lontint qu'on a pus stu tot seû

- Léa : Vos volez dire, sins mi divins vos pattes. Qui c'est bê çoulà ine siconde leune di l'âme mins, ni vinez nin m'raminer on p'tit fré o ine p'tite soûr.
- Marthe : Rapâftez'v, vosse papa a pierdou li mode d'emplwè
- Djosef : Vos prinez poqwè ? Ni vindez nin li pê di l'ours divans l'aveur touwer
- Léa : Bon, dji'm va cwèri l'portâbe mins, doucemint avou. C'est mi osteye d'ovrèdje (*monte è s'tchambe*)
- Marthe : Dji'm veu dèdjà à solo, avou mi bikini, mi tchapê, li plâdje, li mer bleu, li blank sâvion
- Djosef : Et mi, avou on bon verre di.... dji'n sé qwè ét des feumes âtout d'mi
- Marthe : Kimint çoulà des feumes âtout d'vos ? Fât nin prinde vos sondjes po des rêyâlités avoue une, vos avez assez
- Djosef : Dji volève dire des feumes po m'chervi èt vos leyi rispwèzer, ni sondjez'v nin di timps in timps
- Marthe : Sya, mins nin come çoulà !
- Djosef : Vos, ça sèreut pus vite les « chipendalles » mostrant leu cwer di bleu, blank ,belge
- Marthe : Ça m'candj'rè d'ine halène
- Léa : (*rivint*) Volà....attendez, dji'm va l'aloumer.....volà. Wice volez'v aler ?
- Djosef : Qui sè-dje mi ? Dimander a vosse mame.
- Marthe : Oh por mi, li France, l'Italie o poqwè nin....l'Espagne, ça m'ireut bin, tote façon, i fât qwand minme r'louki o trover li mons tchir, c'est vosse papa qui pâye
- Léa : Dji'v conseye adon l'Espagne. C'est on bê payis, les djins sont fwerts amistâves et on magne po deus feyes rin. Di pus, vos avez dè solo li matin ét l'après diné, i fet telmint tchôd qui vos d'vez fé ine sokette ét el nute, tot l'monde è foûh
- Djosef : Si on dwème li djourneye, dji so partant. Si nos avans dandji di nosse feye, nos li téléphon'rans po saveur kimint i fât dire si on a dandji d' ine saqwè
- Léa : Ni'm prinez nin po ine ajance di rac'sègnemints. Tote façon, i savet djâsé francès
- Marthe : C'est damadje qui vos n'savez nin vini avou , on s'âreut bin amusé
- Léa : Mame, l'a avâ, vos n'ârez nin mèzâhe d'mi, vos veûrez
- Marthe : Dji so qwand minme anoyeûse di'v lèyi chal tote seûle, qu'alez'v fé di vos djoûrnêye ?
- Léa : Ni'v tourmintez nin po çoulà, dji sé çou qui dji'm va fé.....studi
- Djosef : Studi tote li djoûrnêye....alez'v fé creure çoulà a i n'ôte ènnocint qui mi. Dihez pus vite qui ,qwand nos arans li cou tourner, vos alez houki vos camarâdes po fé des sises di « techno »
- Léa : Merci po vosse confyince, dji n'âreu mây pinsé çoulà di vos papa.
- Marthe : Ni prinez nin asteume a lu, r'loukans pus vite o nos irans nos fé bronzer li pilulle.
- Léa : Bon, vos avez l'ôtèl Astoria, treus siteûles ....

- Djosef : Treus siteûles, hélas, dji'n vou nin aler so l' leune savez
- Marthe : Djosef, al plèce dè dire des biestreyes, sèrrer vosse betche, houter nosse feye
- Léa : Dji d'hève don qui n'a l'ôtèl Astoria, treus siteûles avou piscine, li plådje à 500 mètes di l'ôtèl, botikes âtout di l'ôtèl, èr ~ co ~ divins les tchambes.
- Djosef : l'èr ~ co ~ mins qwand ça toume dju, t'as l'èr con.
- Marthe : Arestèr on po dè dire des sotereyes. Vos vos trovez sùti.....ènnocint
- Léa : Pris par djins 850 € po treus samennes
- Djosef : Qui dihez'v là, 850€ po treus samennes ét par djins mins, c'est po les ritches çoulà, nos estans qui des p'tits ovris. Vos volez nos mette so les strins ?
- Marthe : (mokå) Vos trovez, mins si n'est po rin.
- Léa : Attendez, come dji pou lêre tot est compris, divins l'pris . Vos magn'rez, beurez tint qui vos volez ét vos n'avez dandji dè fé les hyèles. Di pus è djourneye, po l'cis qui vous, i n'a dè sport, des djeus ét po les swèreyes, des animâcions
- Djosef : Oh néni, si i n'a di l'arèdje, dji'n va nin là. Dèdjà qui chal, avou vosse mame, l'arrèdje c'est tot les djous
- Marthe : Merci bin ! Qui deu-dje dire di vos , qui n'arrestez nin di grogni. Vos n'tuzer qu'a vosse p.....
- Djosef : Bon, ça va asteur ! I n'a nin qui cisse ôtèl là, pout-on veur on po pus lon so vosse internet
- Léa : I n'a des ôtels so l'Costa Brava, on po mons tchir mins qu'ènnè vât li ponne, seulemint, si n'est qui po deus samennes. Qu'ènnè pinsez'v ?
- Marthe : R'louki on po cis-là come il est bê, avou ine piscine, li mer à on kilomète...farèt roter, c'est décider, va po cis-là.
- Djosef : Leyez'm on po veur çoulà ! Awè, i n'a rin a dire, i deut fé pâhule mins, r'louki on po pus lon so vosse internet si i n'a nin ôte tchwè.
- Léa : Si vos volez, bêcop mons tchir.....si fé invité amon ine djin di l'a avâ mins, vos d'vré fé tot vos minme
- Djosef : Ah néni, si c'est po viker come al mohone, dimanans chal.
- Marthe : Doucemint mon cadet, dj'a a dire avou, vos décidez insi sins dimander li tchuze âs ôtes. Léa, louki on po por là, i m'sonle qui n'a ine saqwè qui poreut intèrèssé. Vèyans on po, piscine, bar, ~all in~
- Djosef : Et i n'a nin des discothèques âtout. Qui vas-st insi !
- Léa : Mettez'v d'acwerd tot les deus.
- Marthe : Dispetchez'v divans qu'i n'candje d'avi
- Léa : Dji'm va dabord s'crire po veur si i n'a co plèce, nos dihans qui c'est po ine période di treus samennes, vos prindrez l'avion a Brussèle, li taxi di l'ôtèl vin'ré vos cwèri a l'aéroport. Fât-i prendre les assurances ?
- Djosef : Attendez, prindre l'avion mins, dji'n sé nin voler. Si on vint a toumer, qui va-dje fé ? Dji'n sé nin voler

- Léa : Et si vos prinez li batê, savez'v bâgni ?
- Djosef : Awè, avou mi bouwée !
- Marthe : Prinez totes les assurances, on n'sé mây çou qui pou arrivé avou vosse père. Si dj'el piète , dji vou aveur l'assertinince qui dimane l'a avâ
- Djosef : Ni fé nin di vosse narène, pèteuse qui vos estez. Vos estez bin binâhe di m'aveur.....po payi çoulà
- Léa : Vos estez come des èfants, vos n'savez nin vos ètinde po ine feye a fé. On arrête nin dè discâzer les djônes mins, les vîs, s'est co pé. Si li dimande est accepteys, i m'fâ'rè vosse numéro di compte po l'payemint
- Djosef : Dimandez çoulà a vosse mame, c'est leye qui tint les cwètes del bouse ét d'pus, ele li kinohe mî qui mi.
- Marthe : Dihez pus vite qui vos avez mâ vos deûts qwand s'est po setchi on billet foûh di vosse potche....pice-crosse qui vos estez
- Djosef : Dji'n so nin pice-crosse mins riwardant, c'est nin li minme afère, si n'est nin l'cas di tot l'monde
- Léa : Si vos n'volez nin m'el dire, vos n'ârez qu'a mette li numéro chal divins li câse et tchouki so « OK » po dire qui vos estez bin d'acwerd. Prinez m'plèce.
- Djosef : Dji'n sé nin fé roter çoulà mi, Marthe.....vos n'avez qu'a l'fé vos minme, ça irè pus vite
- Léa : Papa, c'est li minme affère qu'a vosse ouhène. Estez'v certin d'aveur dédjà djouwé avou on ordinateur ?
- Marthe : Dotez'v di vosse papa ? I n'est nin si bièsse qui vos n'el pinsez
- Djosef : Dj'inme mî qui ça seut vosse mame qui s'occupe di çoulà. Vos savez, dji so po l'égalité des sekses
- Marthe : L'égalité des sekses.... lèyez'm rire. Dihez qui vos n'volez nin payi.
- Djosef : Dji'n saveu nin qui des vacances esteut ossi tchir qui çoulà
- Marthe : Houter on pô chal vî cou, si vos volez ine saqwè di bon, i fât mette li pris
- Léa : Si vos candji d'avi, dihez'l, dji n'a qu'a mette mi deût so « delete » ça sèrè tot
- Djosef : Vos, dji'v disfind dè mette vosse deut so n'importe qui ét n'importe qwè, wardez vos mins divins vos potches ét vos ouys so vos studes
- Léa : Papa, « delete » vous dire « annuler » è francès et si dji trouve on galand, dji'n dimandrè nin vosse avis. Si i m'convint nin, dji frè « delete » ossi
- Djosef : Tele feye, tèle mère
- Marthe : C'est qwand minme bin, on a pus mèzâhe dè fé li cawe po on rac'sègnemint o po payis
- Djosef : Awè mins, ça va co pus reud po haper vos çanses
- Léa : R'louki, volà dédjà li response : « Nous avons bien reçu votre demande, celle-ci sera traité sous peu ». Volà, dji pinse qui vos n'avans pus qu'a aponti nos valises

- Djosef : Si n'est nin co gângni, n'alez nin si vite bâcèle, tint qui n'a nin ine response po dire qui sont d'acwerd, dji n'aponte rin.....sya, ine jate di café ( *va avé li couhène* )
- Marthe : Il a todi avou des neurs ideyes, dji pinse qui l'a accepté mi dimande disconte cour. Si c'est pour 'nn'aler sins djoye, ot'tant dimaner chal.
- Léa : Djan maman, volà des ânnèyes qui vos l'kinohez, il a stu tofert come çoulà et pwis come on dit : « tchin qui awe ni agne nin » leyez'l grogni, tuzer à bê voyèdje qui vos aler fé è avion, vos alez discovri nosse terre dè cîr. Pinsez on po al tchance qui vos avez
- Marthe : Vos avez rêzon mi feye, dji m'ènonde po rin. Dihez, si vos n'avez rin d'important a fé po l'moumint, dji'v propose di fé les botikes.
- Léa : Volti mame, dji mette mi mantê et dji'v su
- Marthe : ( *tot linçant si vantrin al pwète del couhène* ) Djosef, dji'm va fé les botikes avou Léa, vos frez bin sins nos. Dispetchans-gne divans d'ètinde awer ( *sort pwète principâl* )
- Djosef : Awè c'est çoulà, alez taper nos çanses po des biestreyes. Décidémint, dji'm les alowe al z'est gâgni et zels, les alowe a les taper po li finièsse, ont vint dire qui c'est li crise.... li crise nin po tot l'monde surtot po les feumes. On ferme les ouhènes, li chomèdje est à nosses pwète, on deus si mette li cingue po l'budget dè payis, li grande Europe deût viker et nos ôtes ( tot fant li djeste dè morri ), vos avez sèpou

Sinne II

Casimir – Djosef

*Casimir inteure pwète djârdin*

- Casimir : Pout on intrer ? I n'a nou disrindjemint ?
- Djosef : Casimir....intrer, intrer vî cadet, dji so binâhe di v'veur. Dji'm va poleur d'viser avou ine saqui di suti come çoulà
- Casimir : Estez'v seû moncheû Bertho ?
- Djosef : Vât mî èsse seû qui mâ ak'pagni. Volez'v ine jate di café o ôte tchwè ?
- Casimir : Nona, c'est bin djinti. Dj'esteu vinou veur si Léa esteut chal. Dj'a dandji di leye po riveur mes maths. Les équacions avou deus inconnues, dji n'comprend nin fwert bin
- Djosef : I fâre attinde, elle est èvoye calculer les çanses qui si mame est èvoye taper po ses clicottes et mi, dji deus pwerter mes vîs ahèsse, çoulà si dit « si mette li cingue »
- Casimir : Po tini vosse pantalon....R'louki, mi ossi dj'a ine cingue. Dji volez'v mette des burtèles mins, ça fet trop vî
- Djosef : Estez'v certin qui vos alez réussi vos maths ? Qwand dji v'di mette li cingue, ça vou dire si privé di tot po fé plêzir a s'feume. Savez'v li dièrinne : Dji li a payi on voyèdje è l'Espagne et asteur, dji'm dimande co poqwè dj'a accepter çoulà, dji'n sé nin djâser l'espagnol.....come chal, dji'n sé nin minme djâser li flamind....afin....come ine vatche espagnol. Dj'areu telemint inmez veur Anvers mins, paret-i qui là, i n'inmet nin les francofones mins nos , nos d'vans bin supwerter.... les flaminds

- Casimir : Volà co ine prouve qu'on a nin mèzahe d'èsse d'ine ôte couleur po èsse raciste. Po riv'ni à çou qui vos d'hez, vos ârez dè solo et on po di r'pos di pus, les djins sont telemints amistâve, parêt-i qui minme si i n'vos kinohe nin, i v'dihet qwand minme bondjou, si n'est nin come chal o on v'r'louke avou des ouys come des cayètes qwand on v'veut po l'prumi cop et, dji'n sé nin mins, les espagnols on li song tchôd, vèyez'v çou qui dji vou dire
- Djosef : Awè mins, vou m'feume, ça s'rè vite rifreudi. Elle est djalote, vos n'polez nin l'saveur
- Casimir : Dj'inm'reu bin qu'ine saqui seû djalot di mi, ça sèret l'prouve qu'ele mi veut volti
- Djosef : Prinez m'feume et dji'v pâye cop po l'warder
- Casimir : Moncheu Bertho, vos estez on pleyant savez. Madame Bertho m'sonle èsse ine binameye feume et corèdjeuse. Vos d'vriz èsse ureu di l'aveur.
- Djosef : Pinsez'v ? Mi a vosse plèce, dji pins'reu li contrâve. Ele n'arrête nin dè m'kimandé, dès feyes, qwand dji rinteure al mohone, dji m' pinse co à l'ouhène. C'est po çoulà, apprinez on bon mesti po kiminder les ôtes et nin èsse kiminder. C'est on ènnocint qui v'zel dit....houtez'm et di nos djous, mettez vos condicions, n'akceper nin tot so l'cop minme si vos estez on aprindice. Fât èsse fwert, deure di nos djous po nin s'lèyi roter so les pîds
- Casimir : Moncheu Bertho, dji 'n z'a m'ây vèyou dismantchi come çoulà. Qwand Léa sèrè riv'nowe volez'v bin li dire qui dji so passer ?
- Djosef : Awè Casimir et sohètans qui dji seu-dje rèmantchi qwand èles rivinrans
- Casimir : Moncheû Bertho, vos d'vriz prindre on po l'veye dè bon costé, vos vos ènondez po on rin, vos alez vos ètèrrer divans l'eure
- Djosef : On n'veut bin qui vos avez nin deus feumes a l'min et qui vos wardez vos çanses
- Casimir : Oh nona moncheû Bertho, come dji vike amon mes parints, dji les êde po li manètje, po magni, i n'fât nin creure qui m'papa mi lès fé tot çou qui dji vous avou mes çanses et d'pus, qwand dji trouve on p'tit ovrèdje, les çanses qui dji gangne c'est po zels. Li veye est deure po tot l'monde et si dji vou ine saqwè, dji mette on po so l'costé
- Djosef : Profécia a vos parint Casimir, dji pinsez'v qui cisse mâtalité là esteut évoye mins, dji veu qui si n'est nin vreye. Vos irez lon m'ff
- Casimir : Po l'moumint, dj'inm'reu réyussi mes maths, ça sèreut ine fameuse sipène foûh di m'pîd. Dji'v lè moncheû Bertho, disqu'a pus târd, ni rouvriez nin dè dire qui dji so vinou sort pwète principâl
- Djosef : Awè Casimir ! Brâve gamin, dj'âreu bin volou on fî come lu al plèce d'ine feye qui tape les çanses po li finièsse come si mame

Sinne III

Djosef – Eugenie

- Djosef : Tot compte fet, dji'm va on po profité del veye, tint, ine bîre al plèce dè café, ça m'candj'rè , mes pîds so l'divan li gazette des sports, volà li bêle veye. Casimir n'a nin twert, kèkès feye dji'v d'vreu tuzer on po pus a mi.
- Eugénie : *(inteure pwète del cour )* Qwand li tchet n'est nin là, les soris dancè èdon Djosef

- Djosef : ( a pàrt ) Mi qui pinsez'v aveur li pàhulité. Bondjou Eugénie, dispoye li timps qu'on vos aveu pus vèyou, on v'pinsez'v mwète.
- Eugénie : Oh néni Djosef, dj'a avou tèlemint d'ovrèdje qui dji'n saveu pus o mette li tièsse, li feye di'm sour va si marié et dj'a stu diné on cop d'min po aponti l'ureu évènemint. Si n'est nin di tot r'pos savez et d'pus, po tchuzi li robe di marié, ça n'a nin stu àheye, elle est on po fwète adon, nos avans d'vou corri on po tot costé po trové a s'taye.
- Djosef : Avou on bon réjime, ça àreut stu pus àheye qui dè corri tot avâ é çoulà àreut costé mons tchir
- Eugénie : I n'a nin qui del crâhe, ele rattind famille, volà poqwè ele va s'marié
- Djosef : Elle est toumeyer so on rodje clau ? Vos estes dè vî timps, poqwè si marié ? Li pus belle prouve d'amour est li fideylité et nin li marièdje. Qwand vos estes marié, vos polez qwand minme aller veur ôte pàrt mins, li fideylité, prouve bin qui vos estes onîesse et qui n'vos inmez qui li cis qui vike avou vos. Si n'est nin pace qui vos estes divins l'djârdin qui vos n'polez nin v'porminer divins l'bwès
- Eugénie : Vos avez rêzon ét twert ! R'louki, dj'a on djârdin avou des bès légumes, tos les djous dj'el rinette, dji rèwe mes légumes bref, dji li so fidèle mins çoulà n'espèche nin qui, qwand dji veu qui m'vwèzin a des pus bèles djotes qui mi, d'aller mi chervi di timps in timps, li nute. Adon, vos veyez bin qui li fideylité, ça n'ecsisse nin
- Djosef : Çoulà dépend des djins
- Eugénie : Tint....et vosse feume, wice è-st-elle ?
- Djosef : Ele est évoye mi fé wiyème avou m'feye divins les botikes
- Eugénie : Vos avez des drôles rêzonnemints. On n'fet nin wiyème si ome tot fant les botikes
- Djosef : Marthe à des ahèsse chal tant qu'ele vout, malgré çoulà, elle va si porminer divins les botikes.....c'est come vos avou vos djotes. Vos veyez, qu'on pou ramenez vosse istwère al meune. Finalement, poqwè estes'v vinouwe ? Avez'v dandji d'ine saqwè ?
- Eugénie : Nona mins, dji on po curieuse. Dj'a vèyou li p'tit Casimir intré chal, i vint bin sovint m' sonle-t-i. N'âreut-i ine saqwè inte vosse feye et lu ?
- Djosef : Inte zels, vos n'polez nin l'saveur : des sinus, des cosinus, des récènes mins nin po magni, des explosants.....bref....des maths. Casimir a dandji di'm feye po riprèzinter si egzamin adon, i vint d'mandé consèy.....tote façon, si i n'âreut ôte tchwè, çoulà ni vi r'louke nin, c'est leu veye, i sont vî assez.
- Eugénie : Bon, bon, nin mézâhe di v'mâveler si n'esteute qu'ine p'tit kestion....bon dji'v lé.....dji rivinré qwand Marthe sèrè chal
- Djosef : Awè c'est çoulà et ni rouvriez nin di serrer li pwète tot sortant ( *Eugénie sort tot grognant* )
- Si n'est nin è l'Espagne qui dj'âreu d'vou vaner, pus vite è l'Australie po n'pus veur des osteyes come çoulà. Bon, riprinant nosse gazette, veyans on po, pàdje des sports....s'est come li politike, les rodje, les bleus, les neurs.....Tint, éco ine ouhène qui va sèrrer, po fini, les seûls ouhènes qui n'âré chal, ça sèrè des ouhènes di chômetje. Nin vreye, on z'a r'trové del tchar di tchet divins di l'amagni congelé....c'est discostant....bin qui... tot tuzant bin, al guère di 14, les sodâts magni bin des rats divins les tranchèye, si n'est nin à cåse di çoulà qui sont mwerts. Nos estans è timps di crise mins,

qwand minme, à s'pont là. Vèyans pus vite li bande dessiné ( *on étind on p'tit brut* ) Qu'est ce qui c'est çoulà ? ( *on étind ine vwè* ) Vous avez un message. Tint, li facteur annonce qwand on a ine lette aeteur ( *va avé li pwète d'intré* ) Wice è-st-i ? Dji n'el veus nin. Dji divin come Jeanne d'Arc, il est tims dè prindre mes gottes ( *va si rimette è s'divan* ) riprinans nosse lecture ( *on étind li vwè* ) Vos avez un message. Cis cop chal, dji n'a nin sondji, dj'a bin étindou ine vwè mins nin li cis di nosse facteûr, wice estez'v ? Ni'v catchez nin, dji'v z'a étindou, mostrez'v. Houtez, si vos n'volez nin m'veur dismantchi, vos avez intérêt a vos mostrez. Ine feye, deus feye ( *a s'moumint là inteure Léa et Marthe avou leus pakets* )

### Sinne III

#### Djosef-Léa-Marthe

- Djosef : Dji saveu bin qui s'esteut vos ! Dji'v a étindou
- Marthe : Etindou, étindou, volà qu'i l'ètind des vwès aeteur. Estez'v sot ?
- Léa : I nos a mutwè étindou rire
- Djosef : Nona, dj'a étindou dire : « Vous avez un message »
- Léa : ( *si pète a rire* ) C'est l'ordinateur. Ine response est suremint arriveye po vosse diminde
- Djosef : Pace qui ça djâse ossi cis bazâr là. Décidémint, on âret mây li pâye divins cisse mohone
- Léa : Dji'm va veur çou qui est arrivé, c'est vosse réservâsion. Li départ si f'rè li saminne prochinne mins, i ont rouvi li djou di départ. Dji'm va èvoyi on « mail »
- Marthe : Dji so dèdjà prête à fé mes valises. Dji sins dèdjà li solo tchâfer.
- Djosef : Rawarder on moumint, nos n'avans nin co payi é dj'a tot m'timps t'aponti çou qui fât : deus tchîmihes, treus pères di tchâsettes, deus caleçons et volà l'affère
- Marthe : Ni rouvriez nin qui n'a nin di machine po bouwer, priner pus vite cègne caleçons, dj'apontre vosse valise mi mine, come çoulà, dji sèrè certinne qui vos n'ârez rin rouvi
- Djosef : Volà çou qui dji loume des vacances. Rin fé, lèyi l'ovrèdje âs ôtes
- Marthe : Ça n'vos candj'ré nin ! ( *on étind li vwè* ) Vous avez un message
- Djosef : C'est suremint po dire qui nos avans dreut à ine rimîse so nosse voyèdje, r'louki bin vite
- Léa : ( *candje di visèdje* ) Nona, c'est ine réclame qui vint d'arriver.
- Djosef : Ine réclame, leyez'm on po r'louki
- Léa : Néni, vos n'comprendrez nin, c'est di l'espagnol et d'pus c'est trop malâheye a comprendre por vos
- Djosef : Leyez'm veur, ni direut-on nin on secret d'état
- Léa : Papa, vos n'comprendrez nin, leyez çoulà là
- Marthe : Leyez'l, insi nos s'rans trinkille
- Djosef : Binamé, qué bazâr, ça djâse di frut, di melon

- Léa : Bin awè, on vint bêcop des melons èt ôtes fruts. Veyez'v minme chal, ils évoyet leus réclames
- Djosef : Ca vât mî qui des surgelés ét corazon, qu'est qui çoulà vout dire ? On direut qui volet vinde leus melons amon Cora, bin awè, Cora-zone, ça vous sûremint dire « zonne Cora ». Veyez'v qui dji'n so nin si bièsse qui çoulà po comprendre l'espagnol
- Léa : C'est bin papa, vos estez so l'bonne voye po comprendre l'espagnol. Attendez.....volà li response....vosse réservation est accepteys, i dimande asteur di verser ine acompte, li resse, vos l'mettez so li numéro di compte qui va sur.
- Djosef : Décidémint, i vont co pus vite qui li TEC o li SNCB.
- Marthe : Attendez, dji m'occupe di çoulà.
- Djosef : Ní'v trompez nin divins les virgules
- Marthe : Si n'est nin pace qui nos vikans avou l'euro qui dji so divnouwe pus bièsse, numérodî cwate bankère....ça dj'el kinohe par cour....montant.....volà et dji mette on po pus po les assurances.
- Djosef : Dji sins qui c'es vacances là vont fé dè mâ.
- Marthe : Asteur vinez , nos alans sayi vos coûrts pantalons et vosse mayot qu'a i m'sonle qui vos apici on po dè vintre avou l'adje
- Djosef : *( tot r'loukant si feume )* I n'a qui pout djâser so les ôtes, dji n'a nin dandji di'm piète divins les botikes....mi
- Marthe : A pwerpos, r'louki on po li bê mayot qui dj'a trové. Tot l'monde va mi r'louki come ine vidette di cinéma
- Djosef : O comme ine bièsse di fore, avou on mayot pareye, dj'aveu ine feume cougârd é asteur ine feume panthère. N'avez nin sogne qu'on v'wâde divins on zoo ?
- Marthe : (mâle ) Vos estez qu'on énnocint catwaze . Suvez'm, nos alans sayi vos pantalons po veur si vos intrez co divins *(inteure divins tchambe )*
- Léa : *( Tot r'loukant si mèssetche )* Dj'a del tchance qui n'a rin sèpou, qui racont-i mi p'tit córazon
- « **Buenas tardes mi amor**, ye me suis arrangé pour venir **un poco de tiempo con tigo** et ainsi, **podría aprenderte mejor mi lengua** » Sint Mati, Ramond va vini chal : « **El lunes proximo, nos miraremos en los ojos** » Mi r'louki divins les ouys londi qui vint et dji'n n'sé nin co qwand mes parints vont 'nn'aller è voyèdje. Dj'âreu d'vou leu dire qui nos avans fet on candje culturel, ça c'est bin mi et pwis, va-st al djote, dji so majeure et vacsineye. I n'a des djônes qui sont dèdjà a manètje a 20 ans et mi, si dji continowe come çoulà, dji'm va cwèfer Sinte Catrène.
- Djosef : *( breyant del tchambe )* Eugénie, prinez asteume à çou qui vos fez, vos m'les avez pici divins, ça fet mâ
- Marthe : Si n'est nin di'm fâte si vos avez grohi, dji'v l'aveu dit dè prindre asteume mins vos n'houtez nin
- Djosef : C'est di vosse fâte, vos m'diner trop a magni, a creure qui vos forez on pourcè
- Marthe : Vos n'avez nin mèzâhe dè magni tot çou qu'on v'donne. *( sortant del tchambe )* Nos alans aveur di l'ovrèdje, vosse papa n'intère pus divins rin.

- Djosef : *( sortant avou on pantalon trop streu por lu )* Si n'est nin streu, r'louki avou des burtelles ça tin'rè, vos grogni po rin
- Léa : Avez'v bin r'louki ? Ine éléfant divins ine djambe di pantalon. Aller bin vite vos cwèri ine saqwè di conv'nâbe et tint qui vos y estez, ach'té des novês solé, ça n'sèrè nin del grandeur
- Djosef : Eles vont mi riv'ni tchir mes vacances si i fât mi r'moussi tot
- Marthe : Houter nosse feye, vinez avou mi a pus abeye, vos rissonler a onk qui vint dè fé ses pâkes
- Djosef : Dji n'inme nin sayi des pantalons, ça mi mette so les niers et d'pus, on n'mousse pus les gros di nos djous
- Léa : Teyez'v ! houter mi mame, èvoye tot les deus *( sort pwète principâl )*. Nos estans djûdi et c'est po londi, et zels, dji'n sé nin co qwand i vont prindre l'avion, li saminne prochinne mins qwand ?  
Signeur.....dinez'm ine solucion. *( Vous avez un message )* Oh merci Signeur ! « Départ prévu pour le jeudi 06 à 10h00 à l'aéroport de Bruxelles, arrivé Madrid à 12h ou là, un autobus de l'hôtel vous prendra en charge ». Ramond arriv londi et les parints ènnè vont djûdi....Qui va-dje inventer come èscuse ? Signeur, êdi'm co on p'tit po.

## Sinne IV

## Léa – Casimir

- Léa : *(veyant Casimir )* Merci Signeur, vos estez fwert binamé
- Casimir : *( intrant po l'pwète del cour )* Léa, dji so contint qui vos seyez chal, dji ni comprind pus rin divins les maths
- Léa : Et mi nin pus ! Qui va-dje fé ?
- Casimir : Vos n'volez pus m'êdi po rêvizer mes maths ? Dji contève tèlemint sor vos
- Léa : C'est so les maths qui font compter èt nin so..... Casimir, escusez'm, dj'aveu l'tièsse avâ les cware. Dji so divins li sipèheur, volà çou qui s'passe. I n'a cwate ans dit-chal, li sicole aveu orgânisé on voyèdje è l'Espagne ét là, dj'a rescontré on bê espagnol
- Casimir : Vos m'ariz dit on flamind, dj'areu-stu èwaré.
- Léa : Nos nos avans discandji nos adresses « mail » dispoye, nos nos djazans so l' »net « mins volà, nos estans toumés reud bleu sot onk dit l'ôte
- Casimir : *( freud )* Dji'n veu nin çou qui dj'a a fé divins vosse istwère et d'pus il n'deut nin bin djâser puis qui vos avez raté vosse egzamin.
- Léa : Là n'est nin li quèstion, c'est qui va arriver chal li saminne prochinne et mes parints n'el savet nin et mi dji vin seulemint di l'aprinde, por mi c'est ine surprise
- Casimir : I n'sont nin vite djinné dè v'ni insi
- Léa : I m'sonle qui çoulà ni vos plet nin so l'manire qui vos m'dihez çoulà, estez'v djalot ?
- Casimir : Oh nona, lon di là mi pinseye mins, qwand i sèrè chal, vos n'ârez pus bêcop di timps po m'êdi so les maths et dji'm va co doblé

- Léa : Casimir, dji'n leye mây les camarâdes divins li sipèheur. Dji m'a égardji a vos êdi po vos maths et dji tins parole. Mettez'v çoulà è vosse tièsse. Casimir, dj'a dandji di vos. Volez bin m'êdi ?
- Casimir : Dimandez'm çou qui vos volez et vos l'ârez, dji'n pou rin vos r'fûzer à ine saquî qu'on veut volti
- Léa : Come dji'n saveu nin qui alève vini chal on p'tit tims ét qui mes parints ni sont nin a corant, sèreut-i possib d'el prindre adlé vos disqu'à départ di mes parints. Dji poreu dire come çoulà qui c'est on cuzin o ine kinohance da vos qu'est vinouwe chal passé ses condjis ét qwand mes parints sèrans évoye, i vin'ré chal et vos r'trovez come çoulà vosse pâhulité
- Casimir : Si n'est nin qui dji'n vou nin mins, i n'a mes parints ossi mins, attendez on moumint, dji poreu leu dire qui ses ine kinohance da vosse qu'est vinowe et qui vos n'avez nin del plèce è vosse mohone et qui dji m'a proposé di'v êdi disqu'a tint i n'évâhe.
- Léa : Awè, c'est çou qui dji vin dè dire mins, d'ine ôte façon. Nos frans come çoulà. N'espetché, i n'a qwand minme pus divins deus tièsses qui divins eune, dji n'a nin rêzon ?
- Casimir : Vos avez todi rêzon m'ptite Léa. Et qui magne-t-i l'espagnol ?
- Léa : Houter, dji m'occupe di çoulà ét vos, arrindjez'v avou vos parints
- Casimir : Come tofer, c'est co mi qu'a li rôle li pus deure là divins.
- Léa : Vos estez in andje Casimir (*li donne ine bâhe so l'front*). Aller bin vite annonci l'istwère a vos parints
- Casimir : Corèdje Casimir, atakans l'ennemi come è 40 (*sort pwète principâl*)
- Léa : Bon asteur, i fât bin risponde a nosse « corazon d'amor » qui nos l'rattindans. **« Ramond, te espero con impaciencia** (*Ramond, je t'attends avec impatience*). **Te echo de menos, pronto el lunes** (*Tu me manques, bien vite lundi prochain*). Ta mimosa qui t'aime « Ah Ramond, dji rouvirè mây li prumi djou o nos nos estans rescontré. Les voyèdjes scolère, ça a qwand minme dè bon.

Sinne V

Léa – Eugénie

*Eugénie inteure po l'pwète del cour*

- Eugénie : Bondjou Léa, ça va-t-i ? Vos m'sonler bin annoyeuse ?
- Léa : Bondjou Eugénie, nona, dji pinse a mi egzamin di math, ça n'va nin èsse ossi âheye qui dji n'el pinse
- Eugénie : Si n'est nin vosse egzamin di deuzinme linwe qui n'aveut nin stu..... l'espagnol
- Léa : Awè, c'est çou qui dj'a volou dire. Dji'm dimande co bin poqwè i m'a pris l'ideye d'aprendre cisse linwe là al plèce di l'anglès o l'allemand
- Eugénie : Vos âriz pris les maths è opcion, s'âreut stu mî, Casimir m'el dihève co , vos estez on cervé, mî qui çoulà, on ordinateur. Li plus grand savant a costé di vos pout s'rimoussi
- Léa : Dj'inme bin çoulà, c'est on po come djouwer à « sudocu » mins d'ine ôte costé, les linwes, c'est « question pour un champion »
- Eugénie : Et vos n'avez nol djin por vos êdi ? Il est vreye qu'a bin r'louki, i n'a nin bêcop d'espagnol avâ chal

- Léa : Po çoulà, vos n'avez nin twert. Veyez'v l'espagnol est ine linwe qui tchante a m'cour, ine linwe qui sint li solo
- Eugénie : L'itàlyin tchante ossi, i n'a dè solo et d'pus, i n'a nin des bièsses a cwènes
- Léa : Adon por vos, i-n-a nin des bièsses à cwènes è l'Itàlie. I n'ont nin des vatches, des gattes o des berbis là avât
- Eugénie : Sya..... minme chal, mi vwèzin pwète des cwènes, adon vos veyez bin ! C'est bin damadje qui Casimir n'est nin fwert è espagnol, i l'âreu pou vos êdi et mutwè....
- Léa : Qui volez'v dire par : et mutwè ? . Vos n'pinsez nin qui Casimir et mi nos estans...
- Eugénie : Nona, dji volez'v dire qui sâreut stu pus âheye por riprèzinter vosse egzamin. Vos d'vez aveur deure, tote seûle .
- Léa : Nona, r'louki, dj'a mes dictionères, mes cours et li « net », adon avou tot çoulà, dji so prête po réussi et si n'est nin li corèdje qui m'mâke, qui dè contrâve, çou qui mâke, c'est dè timps
- Eugénie : Awè, dji'v comprind....dji'v lè ovrrer. Dj'aveu rouvi qui n'a li p'tite feye da Tatène qui riv'nève di condji. Dji'm va on po veur kimint si voyèdje c'est passé. A tot-rade ! ( *sort pwète cour* )
- Léa : Ouf, vol'là èvoye. Si ele vinreut aprindre nosse arindjemint avou Casimir, dji so certinne qui so po d'timps, tot li vièdje areu-st-u à corant. Fât mî r'louki a deus feyes çou qu'on raconte divans ine pareye.

## Sinne VI

Léa – Marthe – Djozef

### *Les parints intrè pwète principâl tot discutant*

- Djozef : Dji'v dis qui l'pantalon est bin trop cour por mi. On direut onk qui vint dè fé ses pâkes.
- Marthe : Cour o lon, avou vos, vos fez todi vos Pâques. C'est li mode , sayi on po d'èsse come les ôtes..... moderne. Di pus, avou des coleurs come çoulà, on n'sâreu vos piète
- Djozef : Dj'inme mî qui personne ni'm rik'nohe, louki'm, a creure qui dji ouveure divins on cirque
- Léa : Qwand alez'v vos mette ine feye po tote d'acwerd, vos estez dès soyants
- Marthe : Al plèce dè grogni, sayiz vos moussemints po qui nosse feye donne si avis. Léa, vosse papa n'est pus a ric'nohe come çoulà. A creure qui c'est on djône ome di 20 ans
- Léa : *(tot bas)* Dji tuze à pé !. Mame, dji so certinne qui vos gosses ni sont nin a discuter
- Djozef : *(sortant foûh del tchambe moussi avou on pantalon trop cour avou des coleurs qu'on n'sâreut rouvi et ine tchimise à fleur )* Veyez kimint dji so agatlé et vos n'avez nin cop veyou li rèsse.
- Léa : *(tot si rat'nant dè rire )* Vos alez fé des ravages moussi come çoulà, dji so certinne qui n'a nin deus omes moussi come vos
- Djozef : Ureusemint po zels ! Des marticots i n'a assez so terre
- Marthe : Veyez'v, dji'v l'aveu di qui vos sèriz bê mins vos n'vlez mây mi creure

- Djosef : Vos n'pinsez nin qu'avou ine rodje narène, ça m'ireut co mî ?
- Léa : Ça v' candje savez ! Vos qui estez todi moussi avou on bleû, dji deu dire qui m'mame a bin djuzi , po v'dire li vérité, ça vos radjoni. Vos n'pinsez'nin mame, qu'ine p'tite couleur po catchi les tchivès gris ça li métrè co pus è valeur ?
- Djosef : Halte là m'feye ! Leyez keu mes gris tchivès
- Marthe : Ça l'rind pus suti....pus ome et d'pus, dji'n voreu nin qu'on m'el happe, dj'a co dandji di lu
- Djosef : Ni'v tourmintez nin, moussi come çoulà, on n'voret suremin nin mi haper qui dè contrâve, bin qui, divins on cirque..... Asteur, pou-dje candji di moussemint ?
- Marthe : Mostrer li rèsse a vosse feye po m'fé plêzir
- Léa : Nona mame, c'est bon come çoulà, dj'a bràmint d'ovrèdje po l'moumint. A pwerpos, dj'a r'çu ine response po vosse départ, ça s'rè po djûdi, vos n'avez pus qu'à vierser li restant po vosse voyièdje . Qui dji tuze chal chal, divant dè prindre l'avion, vos mi leyrez des çanses po magni ?
- Marthe : Bin awè, qui pinsez'v ? Dji'n va nin vos lèyi lohi a ine âbe ... ènnoncinne qui vos estez
- Djosef : Ça va nos rivni tchir nos condjjs, dj'el sins. Dji n'âreu mây d'vou mi lèyi émantchi divins cist istwère
- Marthe : Qui gromtez'v co inte di vos dints ? A vos ètinde, on tuz'reu qu'i n'a on gros tchin. Qwand dj'irè à crassi, dji'v raminrè ine ohè.
- Djosef : Dji'm va candji et après, dj'irè veur ote pâr si dji ni so nin (*inteur tchambe* ).
- Marthe : Fât èsse di fier po viker avou on bazâre pareye. I n'a des djous o dji'm diminde kimint dji so toumer reude bleu di lu . Pus i divint vî et pé ès-t-i
- Léa : Vos savez mame, amon l'ome c'est on po come nos ôtes les feumes, leus hormones qu'ovret suremint pus qui les nosse
- Marthe : Si c'est ses hormones, dji va li donner des gottes po qui s'calme on po. Si vos avez dandji di mi, dji so al couhène, vos n'ârez qu'a brère après mi. Qui dji'm rafeye di'n pus ovrer et lèyi çoulà às ôtes
- Léa : I fâreut qui dji li scribe a Ramond po saveur kibin di tims i va dimaner chal. (*si mette a s'ordinateur*) : **Ramond, ¿ Cuántos días vas a quedarte?** (*combien de temps vas-tu rester*). Voilà, dji n'ratind pus qui si response (*arrivé message*) : **Toda la vida, me gustaría vivir contigo** (*Toute la vie, j'aimerais vivre avec toi*). Hein ! i divin sot cis là ! I vout viker avou mi mins, dji n'a nin co fet mi djônesse. Afin, nos veurans bin li moumint v'nou. Po l'moumint, rimettans nosse narène divins nos studes. (*tuzant*) viker avou on espagnol, ça n'sèreut nin si mâ qui çoulà po réussir mes egzamins mins volà, i fâret qui dj'el wåde tote mi veye,por mi, il est toumé so s'tièsse...bin qui li candjemint ça a qwand minme dè bon par moumint

FIN AKTE I

## AKTE II

## Sinne I

Léa – Marthe – Djocef

Léa est li narène divins ses lives, Marthe rinette li mohone et Djocef lè si gazette

Marthe : Dihez vos, al plèce di n' rin fé, vos friz mî dè v'ni m'êdi ?

Djocef : *(tot r'lèvant l'tièsse )* A qwè fé ?

Marthe : A lèver vos pîds, si vos n'estez nin trop nâhi, vos estez è condji et vos n'fé rin po m'êdi al mohone

Djocef : Dji m'egzerce à div'ni on bon pinsionné. Dj'esteu dèdjà lèvé vos po ach'ter mi gazette divans les ôtes

Léa : Volez on cop d'min mame ? Dji'm va on po arrêter dè studi kèkès minutes, dj'apice on mà di tièsse avou tot çoulà et d'pus , dji deu terminer li lesson da Casimir. Cis là avou ses maths, dji'm dimande si i va réyûssi si egzamin. Si l'âreut on po pus studi so l'ânneye al plèce dè djouwer à foot, ça âreut stu mî por lu

Djocef : Lèyi m'feye, dji live mi cou po êdi vosse mame. Qui deu-dje fé mèsse ?

Marthe : Houter, dji n'a nin l'timps dè fé les couses volà li lisse, vos irez cwèri çou qui fât vos minme. Ni rouviez rin.

Djocef : Avou ine pareye lisse, qui poreu-dje rouvi ?

Marthe : R'louki on po si vos savez lèyre et mettez vos bèrike. Li dièrin cop vos estez riv'nou avou li mittant di çou qui dj'aveu dimandé

Djocef : Normâl qui dj'esteu riv'nou qu'avou l'mittant, vos n'm'avez donner qui li mittant des çanses

Marthe : Et vos n'aviz nin vosse cwâte bankère sor vos come d'âbitude.

Djocef : Dji l'aveu rouvi, c'est bièsse hein çoulà

Léa : Bon mame, si vos n'avez nin dandji di mi, dji'm va haper on po l'ère po m'candji les ideyes. Dj'a m'tièsse qui va hyi. *(tot sortant pwète djârdin)* Espérant qui Ramond n'arrive nin so l'timps qui dji so à djârdin

Marthe: N'estez'v nin pus lon ? Si n'est nin a r'louki les mohes qui les couses vont s'fé, dispetchiz'v

Djocef : *(sortant pwète principâl tot grognant )* Vivemint l'fin des condjis, c'est pé qu'a l'ovrèdje chal

Marthe : Asteur, qui dji so seûle, dji'm va profité po.....m'rispwèzer. Ci n'est todi âs minmes d'ovrer. Mi magazine « feume a l'ovrèdje » volà ine bonne rivuwe , on aprind tot l'a divins, kimint si kipwerter avou les djônes, kimint drèssi vosse ome....bref, rin qui des bons conseyes po nos les feumes di manètje. Veyans on po çou qu'on raconte : L'esclavage au sein de votre ménage....arrêter » intèressant çoulà *( on sonne al pwète )* C'est tofer pareye, ine feye qui dji so bin mètowe, i n'a todi on ènnocint po vini vos fé arrèdji. Awè, vos m'chal, nin dandji di sipihi li sonnette.

## Sinne II

Léa – Marthe – Ramond

- Marthe : *( ouvre li pwète et veut ine ome avou ine valise )* Si c'est po vinde, dji n'a nin des çanses à taper....merci *( serre li pwète )* Ces riprèzintants là, c'est pé qui les tèmons di Jéova. *( on sonne al pwète )* Décidémint, i n'discorèdje nin.....leyans'l sonner, i vinret bin on moumint qui vas-t-èsse nâhi
- Léa : *( tot intrant )* Mame, vos n'ètindez, on sonne al pwète.
- Marthe : Tint, dji pinsez'v qui c'esteut les clokes di l'église. Leyez'l sonner c'est on riprèzintant. Qwand i sèrè nâhi, i l'irè fé arrèdji li vwèzin.
- Léa : A étinde sonner come çoulà, dji'n pinse nin qui ça n'deut nin èsse on riprèzintant *( ouvre li pwète et veut Ramond )*
- Ramond : **Pensaba que me quería dejasa la puerta** *( je pensais qu'on voulait me laisser à la porte )* **Léa, mi pequeño corazón de amor** *( Léa, mon petit cœur d'amour )* Tu as manqué à moi
- Léa : **Hola Ramond, que tal ?**
- Ramond : **Muy bien**
- Marthe : Awè, hola camaråde, qui estez'v ? Vos l'kinohez ?
- Léa : C'est on camaråde da Casimir, nos avans fet kinohance, i-n-a cwate ans di çoulà et on s'djâse di tims in tims so « l'net » mins asteur, c'est po d'bon
- Marthe : A l'veur, i-n-a pus di cwate ans qui v'z'a pus vèyou. Dihez, vos n'estez nin dit-chal ?
- Léa : I n'vos comprind nin mame, djâzez li è francès. I dimane è l'Espagne ét Casimir à fet si kinohance qwand li sicole aveu orgåniser on voyièdje po aprindre les linwes
- Marthe : Dji comprind asteur qui l'a on drôle d'accint. Qui vinez'v fé chal ?
- Ramond : Bin, je suis vinou serrer dans **mis brazos Léa**. Voilà un bon moment que z'attends devant votre porte. **Estoy amoroso de ella** *( Je suis amoureux d'elle )*
- Marthe : Dji'n comprind nin çou qui vos d'hez mins, a v'veur vos estez ureus. Come çoulà, vos estez espagnol ?
- Ramond : **Yo no comprendè**
- Léa : Mame, i n'comprind nin. Nosse walon n'est nin ine linwe qui kinohe ?
- Marthe : Excusez moi ! je disais, vous êtes un vrais espagnol d'Espagne, pas un d'ici
- Ramond : **Soy espagnol, vivo en Bèjar.** *( j'habite à Bèjar )*
- Marthe : Vos travaillez dans une troupe de Bèjart. Ce sont des bons danseurs savez-vous
- Léa : Nèni mame, ça sicri Bèjar mins on dit Bèrar. C'est on p'tit vièdje divins les montagnes, o ses parints viket co come à vî tims.
- Marthe : Dj'a qwand minme del tchance qui vos djâsez espagnol, dji'n comprind nin kimint vos avez raté vosse egzamin. A creure qui vosse mèsse n'v veyez nin volti

- Ramond : **Hablo difícilmente francés** ( *je parle difficilement le français* )
- Marthe : « Hablar » dj'a sèpou ça vous dire djâser. Vosse papa mi dit tofer : « arrete on po avou tes blablas ». I n'a des feyes qui dji djâse po rin dire, volez'v ine.....voulez-vous une tasse de café ?
- Ramond : Si, si
- Léa : **¿ Café con leche y azúcar ?**
- Ramond : Si, si gracias
- Marthe : Qui vou-t-i fé avou on let tchèt divins si café ? Ils ont des drôles d'âbitudes
- Léa : « Lècès », c'est come è walon, di lècè mins, i n'prononcet nin come nos ôtes. So l'timps qui vos apontez li café, dji'm va sonnè à Casimir po dire qui s'camarâde est chal.
- Marthe : Il âreut pou aller d'on plin côp amon Casimir, dji m'âreu nin fet passer po ine ènnocinte. Dji ni comprend rin mi, avou cist espagnol, dj'a dédjà dè mà a djâser conm'nâblèmint li francès ( *va avé li couhène* )
- Ramond : (si live et apice Léa po les rins ) **Léa, mi corazon de melon** (Léa, mon cœur de melon )
- Léa : **Ten cuidado** (*fait attention*), mes parents ne savent rien pour nous. Je n'ai encore rien dit à notre sujet, **pensan que eres un amigo de Casimir**( *il pense que tu es un ami de Casimir*), le fils de notre voisin.
- Ramond : Mi amor, ne peus esta caché comme cela, ti quiero ou pas ? Dis-moi ?
- Léa : Ti quiero aussi mais, ne nous précipitons pas. Pour l'instant tu es amigos de Casimir
- Ramond : Casimir, Casimir qui esta Casimir. Ti quiero toi, pas Casimir.....**soy tu hombrè** (*moi être ton homme*)
- Léa : Et bien reste dans l'ombre pour le moment et laisse moi faire (*Léa sonne à Casimir*) I n'est mây è s'mohone qwand on a dandji d'lu cis-là. Al plèce di s'porminer, i d'vreut mî di.....Casimir, c'est Léa, vinez so l'cop al mohone, i n'a ine saqui qui'v rattind.....néni, li cis qui dji'v z'a djâser l'ôte feye....C'est çoulà, dji'v rattind.....nin mèzâhe dè prendre vos lives di maths.....nona nin ouy. Décidèmint, il est co pu deur a li fé comprendre ine saqwè qu'a on espagnol
- Sinne III
- Djosef – Léa – Ramond – Marthe
- Marthe : (*sortant del couhène* ) Escusez'm d'aveur pris m'timps, li machine ni volève nin roter
- Léa : Mame, i n'comprend nin li walon, dji'v là di tot-rade
- Marthe : Machine pour café, pas vouloir se mettre en route, comprendè ?
- Ramond : Si, comprendé mais, pas hablar a moi comme petit noir, hablar normalement mais pas trop vite
- Marthe : Bref, i fât qui dji li djâse come a on ènnocint. Voilà votre café avec du lait. Combien de morceaux de sucre ?
- Ramond : Dos.... gracias ! **Léa, estoy contento de estar cerca de ti** ( Léa es tu contente de me voir ). Ce n'est pas la même chose que par le net. **Puedo tocarte, acariciarte.** ( je peux te toucher, te caresser )

- Marthe : Qui racont-i ? Dihez, vos porriz djaser come tot l' monde. Nos n'estans nin des sâvadjes.
- Léa : Kimincer vos minme, **no comprende el valón**, dji'v a di cint meyes cops.
- Marthe : Casimir âreut pou fé kinohance d'onk qui djâse normalemint. Tint on italiyin, avou ses mins on comprend tot. Votre café, est-il bon ?
- Ramond : **Sí, es muy bueno!** ( *oui, il est très bon* )
- Marthe : Normâl qui l'café est frech, c'est del tchôte èwe qwand minme
- Léa : Mame, i volève dire qui vosse café est fwert bon. Qwand va-t-i vini l'Casimir
- Djosef : (*inteure avou ses cabas et veut Ramond* ) Décidémint, si on m'aveu dit qui nos âriz on invité di pus , dj'âreu ach'té li dobe.
- Ramond : (tot s'lévânt ) Señor !
- Djosef : Hola camarâde, dji'n so nin co divins li trinche des vîs paltos, dihez pus vite junior
- Léa : **Ramond, te presento mi padre** (Ramond, je te présente mon père )
- Ramond : **Buenos tardes !** (Bonsoir )
- Djosef : Târd, kimint çoulâ târd, qui'v permette de m'dire qui dji so târd, vos n'fé nin les couses vos
- Léa : Papa, i v'dit bondjou mins, come nos estans l'après l'diné, por lu c'est târd
- Marthe : Et ça rattaque ! On v'dimande ine saqwè totes les treus samennes et vos parvinez cop a grouler, vos estez terribe.
- Djosef : On piète pus di timps po payi qu'a fé ses couses. I n'a todi des vês âs kesses qui trovet mwèyin a fé arrèdji les cis qui ovret
- Marthe : Qwand vos s'rez pinsionné, vos sèrez come zels, vos estez so l'bonne voye
- Léa : Papa, dji'v prézinte Ramond, on camarâde èspagnol da Casimir
- Djosef : Egcusez'm, si dji so so les niers mins, dji'n sohète a personne dè fé les couses on londi après l'diner. Mâgré qui les botikes sont âlâhes li dimègne, les djins so co pus sot li led'dimin et qwand vos avez des réductions so les martchandises , dji'n v'raconte nin. Insi vos estez espagnol.....on espagnol d'Espagne ?
- Léa : Néni, di Rimini. Tote façon, i n'comprend nin li walon, on po l'francès mins i fât djâser doucemint
- Djosef : Come à on ènocint. Que venez vous faire ici ? Vous êtes en vacances ou vous venez donner des cours d'espagnol à ma fille ?
- Léa : On po des deus. Il esteut v'nou m'dire bondjou. Casimir va vini li cwèri . I va passer kèkès djous adlé lu. Veyez'v, avou on bon mèsse, dji divinré pus sutie divins mes lessons d'espagnol ét réussi mi egzamin.
- Marthe : Au lieu de courrir chez Casimir, rester ici. Nous partons en vacances dans votre pays, vous serez tranquille pour étudier et Léa vous ferra découvrir les beaux coins de notre pays

- Djosef : Avou ses minisses, ses takses, ses contribucions, li pris del veye qui ogminte di pus è pus, les ouhènes qui sèret et dji'n djâse nin dè rèsse. Tint po l'amuser, aller veur les manifestants d'ouhène
- Léa : Vos n'pinsez nin qui divins si payis c'est come chal ? Dispoye qui l'euro a mostré si narène, les djins on pus malâheye dè viker, a creure qui nos ovrans qui po les cawes di cèlihes.
- Djosef : Dans votre pays, vous avez l'austérité comme ici ou vous vivez aisément ?
- Ramond : ( si mâlant ) **El pueblo se rebela contra la política, el pueblo tiene hambre** (*le peuple se révolte contre la politique, le peuple à faim*)
- Djosef : Attincion, volà qui s'mâvèle asteur. Calme toi camarade, asteur i s'print po Che Guevara
- Léa : Ramond racontève qui les djins si révoltève disconte les politiks et li peûpe a malâheye po magni et i n'a nin d'ovrèdje.
- Ramond : **Volvimos en la época de Franco** ( nous sommes revenus à l'époque de Franco )
- Djosef : On pareye chal à gouvènumint ét tot potche.....il est pé qu'on minisse flamind
- Léa : **Calma te Ramond** ( calme toi Ramond ) ici ce n'est pas mieux. Riv'nans à vos mame, vos n'avez nin avou ine si mâle ideye, dji n'ârêns nin dandji del rattinde tot les djous et come çoulà, on pierdrè nin dè timps.
- Djosef : On va nin aveur faim si nos alans la âvâ ? Alans co pus vite à litorâl belge. I n'a les flaminds mins, démons là, on n'ârrêt nin faim
- Marthe : Aresté vos biestreyes, si n'est nin li révolucion tot costé. Vos avez des zones libes, come è 40. Tote façon, è l'Espagne, è Grèce, è l'Italie et minme chal, c'est tot costé pareye. C'est toti les p'tits qu'on sprâtche.
- Djosef : Dji'm va rindji les couses po passer m'timps (*va avé li couhène* ) . A pwerpos, dji'n sé nin si vos l'avez vèyou mins, li frigo est rifè
- Marthe : Li réparateur est qwand minme vinou
- Djosef : Qui v'djâse d'on réparateur, i n'fât nin aveur deus inches mins po l'ritaper ét d'pus, nos avans gâgni des çances
- Marthe : Poqwè l'avez nin stu pus vite ?
- Djosef : On djasève nin co di vacances.
- Marthe : Ramond vous pouvez rester ici et aider notre fille pour son examen d'espagnol
- Léa : **Puedes quedarte aquí para las vacaciones.** (*tu peux rester ici pour les vacances* )
- Ramond : **Gracias, gracias.....mimosa**
- Marthe : Pove djône ome, volà qui dimande grâce asteur et i vout mi d'ner dè mimosa. Pas besoin de fleurs, c'est bon ainsi
- Léa : I dihève merci, il est contint ét mi co pus, d'on costé, dji'n sèrè nin seûl po studi pindant vos condjis
- Ramond : **Muchas gracias señora**

Marthe : Lèyi les mohes trinkilles et vos Léa, pwerter si valise divins si tchambe

Sinne IV

Léa – Casimir – Marthe – Ramond

*Casimir arrive pwète djârdin*

Casimir : Escusez mi r'târd, mins li vwètture di'm papa ni prinez'v nin adon, dji so vinou à pîds. Dji pinse qui vos estez Ramond

Marthe : Kimint çoulà vos pinsez, vos rik'nohez nin vosse camarâde.

Léa : *(tot li dinant on cop d'pî)* Casimir, vos maths vos montet al tièsse, vos rik'nohez nin Ramond ? C'est cåse di s'novèle cope di tchivès, d'avance ils esteut on po pus lon

Casimir : *(si riprinant)* Awè, Mon dju, wice aveu-dje li tièsse. Ramond, kimint alez'v ?

Marthe : I n'comprind nin li walon, vos d'vriz l'saveur .

Casimir : Kimint çoulà, I n'comprind nin li.....

Léa : *(tot pissant li brès d'a Casimir)* Prinez asteume à çou qui vos dihez o adon, nos alans aveur des mèhins et vos maths, pinsez-y

Casimir : Mon Dju, qui dji so bièsse, dj'aveu rouvi. Veyez'v kimint on divins avou les maths

Léa : Casimir, vos n'ârez dandji del prindre adlé vos. Come dj'a mèzâhe di lu po mi espagnol, i va dimaner chal po les condjis, c'est mi mame qui li a dimandé

Casimir : *(setchant li tièsse)* Ah, i va dimaner chal ! Come vos volez. Deu-dje prindre radjou avou vos po mes cours di math ?

Marthe : Casimir, on direut qui vos n'estez nin contint. Qu'avez'v ?

Casimir : Rin madame, rin. C'est qui dj'aveu aponti tot et qui dj'aveu conv'nou avou Léa dè.....

Léa : *(tot l'copant)* Qui Ramond alez'v è s'mohone mins tot è candji

Ramond : **Yo no comprendo**

Léa : **Te explico más tarde** *(je t'expliquerais plus tard)* . Viens avec moi !

Casimir : Et mi la divins, qui fe-dje ? Poreu-dje nin dimaner chal avou ?

Marthe : Dji rigrette Casimir mins, nos n'avans pus del plèce

Léa : .....ét vos parints ni voût suremint nin qui vos dimaner chal.

Casimir : Dji pôreû êdi ossi po ôte tchwè, fé les hièles, rinetti

Sinne V

Casimir – DJosef – Marthe

DJosef : *(tot sortant del couhène)* E bin vos frez les couses ! Qui s'passe-t-i chal ? Dj'étind ram'ter dè fond del couhène, dji wadje qui s'est co mi qui va èsse li dièrin a èsse rac'sègni so çou qui s'passe

- Marthe : Houter Djosef, po nin lèyi nosse feye tote seûle, dj'a demandé à camaråde da Casimir, dè dimaner chal adlé ley di pus, come i djâse espagnol, ele poré mî studi si egzamin.
- Casimir : Si egzamin....ét li resse !
- Djosef : Et on n'dimande nin mi avi. A pàrt payi , dji m'dimande a qwè dji chèv ?
- Casimir : Dji'm pose li minme question qui vos, a qwè dji chèv ?
- Djosef : Come vos vinez chal po studi vos maths, vos tinrez ine ouy so nos deus « cocos » insi, vos m'direz çou qui s'passe . Dj'a confyince divins vos. Si i s'passe ine saqwè di drôle, vos m'priv'nez
- Casimir : Bin moncheû Bertho, dji s'rè li gârde di vosse feye mins i fâreut mi diner li numéro di téléphone di l'ôtel
- Marthe : C'est dè bê fé di nosse vwèzin ine espion...dji'n vos félicite nin. Non seulemint vos n'fez nin confyince à nosse feye ét à camaråde da Casimir. Dji'v n'pinsève nin come çoulà. Li cis qui pinse mà fè mà lu minme
- Léa : Papa, vos m'fé del ponne. Vos n'estez qu'on dictateur
- Djosef : Avou tot çou qui s'passe, vos leyez intrer ine étrindjir è nosse mohone sins rin sèpi sor lu
- Casimir : Vos savez moncheû Bertho, on n'kinohe nin les djins come on d'vreut, parfwè nos estans èwaré di leus manîres.
- Léa : (A Casimir ) Vos, si vos volez réussi vos maths, tinez'v keu
- Marthe : Si vos estez di kinohance avou lu po m'fé candji d'avi po nin parti, vos v'mettez l'deût è l'ouy. On aprind nin a on vî marticot a fé des hègnes.
- Casimir : Madame Bertho, dji'v acertinneye qui n'a rin inte vosse ome et mi
- Marthe : Ça sèreu li meyeuse dè saveur qui inte vos deus, i n'âreut ine saqwè
- Djosef : Vos alez trop lon asteur, vanez è vosse couhène, leyez'l nos pâhule. Casimir, avez'v bin sèpou di çou qui dji rattind di vos. On mot, on djèsse so l'costé et vos m'el dihez qwand dji rivind. Camaråde o nin, dji n'a qu'ine feye et dj'a les ouys so leye. Dji'n voreu nin qu'ele apice çou qui n'fât nin, vos m'comprinez.
- Casimir : « Reçu cinq sur cinq ». Bon, si vos n'avez pus dandji di mi, dji m'ènnè va.
- Djosef : Attendez, dji'm va vos riminer
- Casimir : C'est bin binamé moncheû Bertho dè tuzer a mi
- Djosef : ( so l'intreye del pwète ) Volà, nos nos riveurans suremint divant qui dji'n pât'
- Casimir : Dji pinsez'v qui vos m'alez mi raminer ?
- Djosef : C'est çou qui dj'a fè, dji z'a raminé disqu'à l'pwète del mohone, volà. (tot tapant so ses spales ) Aller camaråde, corèdje et bon ritour.
- Casimir : Merci moncheû Bertho (vi pice-crosse) on mi riprindrè a rinde chervice às djins.
- Djosef : I n'a pus bêcop des djônes come lu po êdi les djins. I n'ôte âreut tourné s'cou

- Marthe : *(leyant étindou )* Vos loumer çoulà on chervice, mi, dji loume çoulà del trayison. Si dji dimandève à Eugénie di'v sûr, sèriz'v contint ?
- Djosef : Tot dreut les grands mots. Dji n'a nin confyince divins les étrindjirs. On n'sé nin çou qui pou s'passe divins leu tièsse
- Marthe : Si minme nosse feye estasse reude bleu sotté d'on étrindjir, qu'est ce qui çoulà pout fé ? Si n'est nin avou vos qu'ele freut li grand nouke. Li bonneur si trove tot costé.
- Djosef : Si ele toum'reu amoureuse d'on pareye bin, si n'est nin mî qu'iret ovrer po zels. I n'âriz qu'a hiner leus pires foûh d'leu potche.
- Marthe : Di tote façon, on vi z'a co rin dimander *( va avé li couhène )* et vos l'fé dèdjà....ovrer po les ôtes
- Djosef : On vint loumer çoulà des condjis, bin vite a l'ovrèdje, dji'm plet co mî à l'ouhène démon, on pou rire inte nos.

## Sinne VI

Djosef – Battisse – Léa – Ramond

*Léa sort del tchambe avou Ramond*

- Djosef : I vos a falou dè timps, dji pinsez'v qui vos aviz stu cwèri si valise à l'aéroport
- Marthe : *(del couhène )* A pwerpos di valise, apontez çou qui fât so vosse let al plèce dè fé des rimâkes às ôtes
- Ramond : **Tu papá está furioso** (ton père est fâché)
- Léa : Non, c'est toujours ainsi avec ma mère
- Ramond : **Debe divertirse bien con él** ( tu dois bien t'amuser avec eux )
- Léa : J'ai l'habitude, ils sont pire que des enfants.
- Djosef : Qui racont-i ?
- Léa : I dit qui vos d'vez bin vos plère avou mi mame tot les djous
- Djosef : Dihez'l qui po s'amuser , i fât d'maner djône-ome, qui n'fasse nin li minme biestreye qui mi
- Ramond : **Yo no comprendè** ( je ne comprends pas )
- Léa : **Para tener alegría, hay que ser dos** *(pour avoir de la joie, il faut être deux )*
- Ramond : **Si, si, comprende**
- Djosef : Dji veu qui l'a sèpou, dji'm dimande poqwè vos avez rater vosse egzamin. A creure qui vosse mèsse di sicole ni vos veu nin volti.
- Ramond : **Vamos al jardín.** (Allons au jardin )
- Léa : Profitons du beau temps, chal i-n-a trop d'orèdje
- Djosef : Wice alez'v ?
- Léa : Li mostrer mi p'tit djârdin

- Djosef : Ah néni, nin di çoulà chal. Vos allez trop vite po montrer vosse djârdin.
- Léa : Papa, qui m'racontez'v là ? Tot l'monde à vèyou mi p'tit djârdin, les vwèzins, les èfants, tot qui passe d'avant chal pout l'veur
- Djosef : Ah, si djârdin là. Allez et nin di biestreyes, dji'v tin à l'ouy
- Léa : Vos n'y estes pus, dispoie qui Ramond est intré chal, vos estes todi so vos wâdes. Qu'avez'v ?
- Djosef : Rin m' feye o pus vite, sya, a tuzer qui dji deus monter divins on avion, dj'a dédjà les fesses sèreyes
- Léa : Vos n'avez mây pris l'avion adon, kimint volez'v saveur çou qui ça fet.
- Djosef : Tote façon, qwand on toume di d'là al copète, on n'sins suremint rin qwand on arriv so l'terre
- Léa : Oh que néni, vos montez directemint à cir, a s'dimander poqwè i fât toumer po r'monter
- Ramond : Comprende un peu. **Dile a tu papá que la derecha de Dios, es plaza del muerto**  
*(Dis à ton père de ne pas se mettre à la droite du Seigneur, c'est la place du mort )*
- Djosef : Muerto, dj'a sèpou çou qui volez'v dire, il a dit qui dj'alève morri. Néni, dji'n part pus, vosse mame n'a qu'a prindre ine saqui d'ôte
- Léa : Papa, Ramond v'baltève. Il a dit di nin vos mette al dreute di Signeur, c'est li plèce dè mwert
- Djosef : Et çoulà vos fé rire.....bin nin mi. Vaner, qui dji'n vos veu-dje pus.
- Ramond : **Tu papá no sabe reirse** *(ton père ne sais pas rire)*
- Léa : Tu peux le dire, il faut qui se brûle pour rire .....et encore *(sort pwète djârdin)*
- Djosef : Si moker di mi et surtot del mwert. Les djônes d'ouy non pus nol respect

## Sinne VII

### Battisse – Djosef

#### *On sonne al pwète d'intreie*

- Djosef : Ça y est, li mwert sonne a m'pwète. Corèdje Djosef, li bê costé di l'istwère est, qui dji n'irè nin è n'avion *( drovant l'pwète et serrant les ouys )* Dji so prète, dji'v su
- Battisse : Bin c'est l'prumi cop qu'ine saqui vou fé li tourneie avou mi. Bondjou Djosef, dj'a on rikmindé por vos.
- Djosef : Facteûr, qui dji so contint di v'veur. Vos n'polez nin saveur.....facteûr, vinez divins mes brès
- Battisse : C'est l'prumi cop qu'on m'rabresse qwand dj'apwète ine lette, ot'tant pus qui c'est suremint po payi Djosef, volez'v bin mi lacher, dji n'a nin l'timps po des calinereyes
- Djosef : Escusez'm facteûr, dji pinsève qui s'esteut ine saqui d'ôte. O deu-dje siner ?
- Battisse : Chal è bas et volà li corri por vosse feume. Disqu'a dimin
- Djosef : Vos n'aller nin parti come çoulà, vinez prindre ine p'tite gotte , dji so telemint contint di'v veur, ot'tant d'pus qui s'est mutwè li dièrinne feye

- Battisse : Estez'v malåde DJosef ? Avez'v ine mâle malådeye ? Dihez, dji'v houte
- DJosef : Mes djous sont contés facteûr, divins po tims, dji m'ènnè va po l'étrindjir.... è n'avion. Si dji mi sprâtche, leyez les faktures a m'feyes.
- Battisse : DJosef, vos estez on panè cou ; aveur sogne di l'avion....si n'est rin mins, si i n'a on terroriste divins, la, c'est ine ote istwère. Dj'aveu vèyou al tv, ine prise d'otajes qu'a mà tourné, i n'aveu dè song tot costé, l'avion toumève come ine pire mins.... l'film si terminève bin
- DJosef : Vos polez rire mins, avez'v rouvi çou qui c'est passé on onze septimbe. C'est décidé, dji dimane chal. Mi feume n'arè qu'a 'nn'aller tote seûle, ele fret bin sins mi
- Battisse : Vos avez rêzon et come çoulà, vosse feye ni pâyéré nin les faktures et li pv di rolètje qui vos avez riçu
- DJosef : Qwè, on pv di rolètje.....tot conte fet, dji prindré l'avion, come çoulà, si dji mi sprâtche, dji'n pâyéré nin.
- Battisse : Seulemint vos divez l'payi divins d'fh djous o adon, c'est li tribunâl è après li prihon
- DJosef : Tote façon, avou cès-là, tot est calculé po fé payi les djins mins, qwand ine étrindjir rôle come on reud sot et qui s'fé prindre è foto, li procès passe al trape è qwand i spratchè ine saqui, deus djous après, i rivind so l'voye avou si vwètute. Divins po d'tims, dji sèrè è l'Espagne o adlé Sint Pire, bref.... dj'a co l'tims dè payi
- Battisse : Vos estez on drôle DJosef, vos n'tusez qu'às çances et nin al veye. R'louki âtout d'vos, li cîr, les fleurs, les ouhès , vosse famille..... n'avez'v nin ine bêle veye ? Mi, dji vike seû, qwand dji rintre di l'ovrèdje, dji n'a qui m'canâri qui m'rattind. Vos savez, si n'est nin pleyant di viker come çoulà
- DJosef : Qui dihez'v, vos avez ine tchance di wyième . Vos n'divez nin fé des couses tot les quart d'eure, vos n'diver nin r'louki a deus feyes po beure ine bonne gotte, vos rintrez et vos sortez qwand vos volez, vos avez ine veye di rwè
- Battisse : Vos avez ine binameye feume ét ine nozeye djône feye, qui di pus, hante avou on bê valet.
- DJosef : Kimint çoulà hanter ? Mi feye n'a personne è s'veye o adon, on m'l'a catchi. Elle est sincieuse, sérieuse, onîesse.....vos avez suremint mà vèyou
- Battisse : Tot vinant chal, elle esteut è djârdin avou on djône ome... i s'amusève bin
- DJosef : Ah, c'est çoulà ! C'est on camaråde espagnol dè fi di'm vwèzin, il est vinou passé kèkès djous chal ét i s'est proposé po dinné des cours a m'feye. Ele deut riprèzinter si egzamin d'espagnol et mi feume a trover li bonne ideye di l'inviter
- Battisse : (tot bas) Dj'inm'reu bin l'èdi come lu.
- DJosef : Qui d'hez'v ?
- Battisse : Rin, dji'm djâse a mi minme. Bon, dji mi va, si n'est nin tot restant chal qui l'ovrèdje avanç'rè. A pus-târd DJosef.....bonne tchance po vosse voyèdje
- DJosef : Vos avez li manire dè rassurer les djins vos

## Sinne VIII

Ramond – Léa – Djosef – Marthe

*Ramond et Léa riv'net dè djârdin*

- Léa : Tu vois Ramond, le jardin ici, est **fuelle de descanso** ( source de repos ) . Les jours de pluie, on sent l'odeur de la terre et de nos légumes
- Djosef : C'est co pus pleyant qwand on n'ouveure nin divins, èdon Léa. Dihez'l qui c'est grâce a mi qui l'djârdin est come çoulà et qui vos n'avez mây mettou vos mins divins.
- Léa : Dji so nin manuelle mins ine djin qui ouvreure avou s'tièsse
- Ramond : « Manouel » il faut avoir un manouel pour coultiver ? Chez moi, pas besoin de cela
- Léa : Non, je voulais dire que **trabajo con mi cabeza, no con las manos** (*je travaille avec la tête, pas avec les mains*)
- Ramond : **Adoro cuando usted trabaja con su manos** (*J'adore quand vous travaillez avec vos mains* )
- Djosef : A pârt r'louki tchouki les légumes, vos n'fez rin d'ôte è djârdin
- Léa : Dj'espliquève a Ramond kimint on aveu des si bês légumes, li timps qui fât po ènn'arriver là
- Djosef : Surtot les djotes, i fât del pacyince po aveur des bêles djotes, bin deur avou ine bêle couleur, come les rēcènes, èdon Léa.
- Léa : Dji'n comprind nin vos rêzonnemint ces moumints chal
- Djosef : Vinez chal.....nin vos.....Léa, vinez. Vosse mame à bin volou qui dimane chal mins, ça n'mi plet nin. Ine djône feye come vos ni deus nin dimaner avou ine étrindjir
- Léa : Papa, Ramond n'est nin étrindjir.....câse qui dj'el kinohe dispoye on p'tit timps. Estez'v on po raciste so les bwerts ?
- Djosef : Nona mins, dji'm dismèsfeye di tot l'monde
- Marthe : (*sortant del couhène* ) Et adon mes èfants, on prind dè bon timps ? Vos avez bin rêzon, les studes c'est bin mins, si on vou viker vî, on deus lèver on po l'pî, èdon Djosef
- Djosef : (*r'loukant les djônes* ) Awè, dè bon timps mins çoulà dispind kimint on l'prind. Asteur, riprinez vos lessons, dji'n pâye nin vosse sicole po des cawes di cèlihes
- Marthe : Quèl oumeur, vos n'avez nin r'louki vosse botroule tot vos lèvant
- Djosef : Si vos friz vos couses vos minme, dji n'areu nin riçu on pv. Eco des çanses tapeye po rin.
- Marthe : Prochin cop, aller à pîs
- Léa : (*prinant li lette*) Qui v'z'a dit qui s'esteut on pv ?
- Djosef : Li facteûr.... il est vinou è rik'mander
- Marthe : Il est vinou è rik'mander.....tint c'est novê çoulà al poste. On facteûr qui vint è rik'mandé.... et vos avez payi tchir ?

- Djosef : Aresté on po dè prinde tot a couyonåde, ça n'mi fet nin rire savez
- Léa : *(tot riant)* Mi bin....louki mame.....ses vos billets d'avion qui vinet d'arriver. On pout dire qui ça stu reud. Vos n'avez pus qu'a dihinde vos valises et vaner dit-chal po vos amuser, prinde des couleurs ét dè bon tims
- Djosef : Dé bon tims, avou li tchance qui dj'a, nos alans aveur del plève o nos sprâtchi kèkè pàrt. Qwand dji r'tuze à çou qu'a dit li facteûr, dji'm n'sin nin bin divins m'pê
- Marthe : Candji d'pê mins, ni v'nez co attaker vosse rangaine. Volà pus di cègne ans qui nos n'avans pus avou des vacances asteur, c'est parti et si nos divans morri come vos l'pinsez on n'moret qu'on cop
- Ramond : Ti padrè être un ombrè qui n'a pas de courage. On devrait lui donner de la tequila pour lui remonter le moral
- Léa : Il n'a pas besoin de cela, ce n'est que de la comédie *(on bouhe al pwète)*. Aler drovi papa, c'est mutwè Sint Cristofe qui vint vos rassurez.

## Sinne IX

## Les minmes pus l'ajant d'police

- Irene : Bondjou moncheû, li vwètture immatriculéye 1-OCP-426, c'est bin l'vosse.
- Djosef : Awè ! Poqwè mi dimandève çoulà ?
- Irene : Qwand vos rolez, vos n'prenez nin asteume às triangles rivièrsés so l'voye ?
- Djosef : Madame l'ajant, dji'v acertineye qui dji n'a rivièrsé nouk triangles.
- Irene : Mokez'v di mi o vos n'kinohez nin li code del route ? Dji vou dire, qui vos divez vos arestez qwand i-n-a on stop et d'pus, divins ine zone trinte, on n'rôle nin a 50.
- Djosef : C'est cåse di'm feume, ele volève qui dji seu riv'nou li pus timpe possib. Di nos djous, divins on manètje, c'est l'feume qui pwète li pantalon, vos d'vez l'saveur
- Marthe : Çou qui n'fât nin ètinde !
- Irene : I dihet turtos li minme affère qwand ils ont twert, on n'sé nin dire li vérité, vos estez bin turtos les minmes.....vos les omes
- Djosef : Madame l'ajant d'police, dji n'a rin rivièrsé, dji'v l'acertineye, minme on verre di bîre, dji n'a jamay rivièrsé
- Irene : Et di pus, vos avez bus.....vos estez bon po i n'aminde qui va vos rivièrser
- Léa : Escusez'm madame mins, divans di mette ine aminde à m'papa, i fât l'fé soffler divins l'balon. Enn'avez'v sor vos ?
- Irene : Bon, po cist cop chal mins, dji'v prévin, si vos r'kimincer.....â violon, camaråde
- Ramond : ¿ Va a deber tocar el violín? *(il va devoir jouer du violon ?)*
- Léa : Elle veut dire qu'il ira en prison
- Ramond : ¿ Por qué tocar el violín en prisión? *(pourquoi jouer du violon en prison ?)*

- Léa : Il ne va pas jouer du violon en prison...enfin, je t'expliquerais ce que ça veut dire
- Irene : *(A Ramond)* Qui estes'v ? Avez'v vos papis ?
- Léa : Leyez'l trinkille, c'est on camaråde qu'est vinous m'êdi po m'apprende l'espagnol.
- Marthe : Awè, veyez'v, mi feye a raté si.....
- Irène : C'est bon, c'est bon, dji m'ènnè va mins vos, prinez asteume qwand vos rolez. Dj'a l'ouy sor vos, prinez asteume d'Irène Astrode, ajant d'police principâl (*sort pwète principâl*)
- Djosef : Dj'a st'avu tchôd ! Nin mézâhe d'ènn'aller å lon po aveur tchôd
- Marthe : Tote façon, dji n'a qu'ine sacwè a v'dire : VIVE LES VACANCES et po li rèsse vas-st al djote.
- Ramond : Ça, yo comprindé
- Marthe : Vos m'avez compris Ramond
- Ramond : Si, si señora.....VIVE LES VACANCES

FIN AKTE II

## AKTE III

## Sinne I

Djosef – Marthe – Léa -Ramond

*Li grand djou vint d'arriver, les valises sont prêtes et on attend li taxi po l'aéroport.*

Marthe : Afin, li grand djou vint d'arriver, ça m'a sonler des années a l'rattinde.

Djosef : Marthe, attendez on moumint, dj'a rouvi ine saqwè di fwert important sins çoulà, dji dimane chal

Marthe : Ni sayi nin di nos fé rater li taxi, dji'v kinohe

Djosef : Nona, attendez on moumint (*r'loukant divint les ridans*) volà mi tchapelèt.

Ramond : **Y a qui el coche que viene a buscarle** (*voilà la voiture qui vient vous chercher*)

Djosef : Qui racont-i co cis-là ? On a téléphoné po on taxi, nin po on cocher. Dji vou bin qui n'a des tchivås divins ine vwèture mins, dji n'a nin dandji d'on carrosse.

Léa : Li taxi, abeye n'el fé nin rattinde o adon, vos alez d'veur payi on po pus.

Marthe : Ârveye les éfants nin di biestreyes. Amusez'v bin... ni studi nin d'trop, leyez on po vosse cervè s'ripwèzer

Léa : Prinez vosse tims mame, profitez bin dè solo, del plådje et ni r'louki nin di trop les bès omes

Djosef : Mi feye, si dji'n rivin nin, vosse mame et mi, avans tot fet amon l'notère. Vos n'mankrez di rin

Marthe : (*tot l'copant*) L'mwert vikant, aminez vosse cou, dispetchiz'v (*sort tot les deus avou leus valises*)

Léa : (*tot les r'loukant a l'intreye del pwète*) Ârveye, bon voyèdje. Amusez'v bin, prinez dè bon tims.

Ramond : **Vaya con Dios**

Léa : Nos vola trinkille asteur. Il esteut tims, avou m'père, ça div'nève ine plåye.

Ramond : **Que vamos hacer a ahora mi pollito ?** (*Qu'allons nous faire maintenant mon petit poussin ?*)

Léa : Nous allons étudier ! Le travaille pour commencer, l'amusement après. Prenez place sur le temps que je vais chercher ma farde d'espagnol

Ramond : Yo qui pensez faire autre chose, il me faudra attendre. **Las vacaciones comienzan bien** (*les vacances commencent bien*)

Léa : Voilà, maintenant au travail. (*Ramond, mette doucemint si brès âtout di Léa*) Ramond, reste tranquille, on pourrait nous voir. Tu sais bien que mon père à demander à Casimir de nous espionner

Ramond : **No sé más retenerme, tengo ganas de abrazarte** (*je ne sais plus me retenir, j'ai envie de t'embrasser*) Dinez'm ine bâhe !

Léa : (*Ewareye*) Ramond, vous parlez walon, adon, vous avez menti aux autres.

- Ramond : Non Léa mais, j'ai .....comment vous dites.....malâheye mais je fais des efforts, on po come vos, avou vosse espagnol. Seulement moi, je ne dois pas passer d'examin. Avez'v rouvi qui, di tims in tims vos m'mettiz on p'tit mot divins vosse linwe qwand vos m' rpondez.
- Léa : Profécia, vos apprenez vite po ine étrindjir.
- Ramond : Dj'a lèyou so l'net qui chal, minme vos, les djins dè minme payis, vos d'viz apprende li linwe di l'ôte costé di vosse payi.
- Léa : Awè, mins c'est po nos fé arrèdji. Nos ôtes, qwand i vinet chal, on leu dimande rind, qui dè contrâve, on saye di djâser come zels. Regarde toi, tu essayes de parler wallon malgré que tu es espagnol. Ils ont ine grammère qu'on ni comprind nin, volà poqwè, nos estans todi è freud.
- Ramond : J'ai pas tout compris mais, je vous comprends
- Léa : Et bin mi, dji ni sèpe rin divins çou qui vos dihez minme è francès

## Sinne II

Ramond – Léa – Casimir

*Casimir arrive po l'pwète djârdin*

- Casimir : Bondjou , dji'n disrindje nin ? Dèdjà a l'ovrèdje
- Léa : (A Ramond ) Tu vois pourquoi nous devons nous tenir tranquille. Awè Casimir, qui pinsez'v qu'on fève ? Qu'on djouwève ?
- Casimir : Nona, dj'esteu vinou dire ârveye a vos parints mins, come dji veu, i n'sont pus chal, dèdjà èvoye a çou qui dji veus. Léa, dj'a on p'tit mèhins avou mes maths. Dji ni comprind rin, dji so tot pierdou
- Ramond : **Me gusta las matematicas**..... (j'aime les maths ) . Moi, être imbattable, toujours être premier
- Léa : Bin ça toume bin, vos frez vos maths avou Ramond et mi, di'm costé l'espagnol et insi, tot l'monde sèrè contint
- Casimir : Tot l'monde, c'est vos qui l'd'hez, dj'inme mî qwand dji studi avou vos, c'est pus agréâbe et d'pus, si i m'djâse espagnol, dji'n va rin comprinde.
- Léa : Les maths c'est ine ôte linwe qui l'espagnol mî qui çoulà, c'est ine linwe, universel. Louki , les grands savants si comprinet turtos inte zels avou des chiffres
- Casimir : Les minisses ossi, i s'comprinet qwand i divet trover des milliards d'euro mins po sâver les ovris et les ouhènes, les rats cwitèt li bâtè. Vos m'leyez so l'costé, dji'm sins abann'né. Dji savève bin qui qwand vos s'rez pus seûle, dji'n contreu pus por vos
- Léa : Ni vinez nin fé vosse tèyâte, asteur a l'ovrèdje, aresté di tchouler, si n'est qui d'el comédeye
- Casimir : Awè, vos avez rêzon !
- Ramond : Viens t'asseoir près de moi, n'aye pas peur. **Prefiero a las chicas** (j'aime mieux les filles )
- Casimir : Qu'a-t-i dit ?
- Léa : Qui l'esteut come vos.

## Sinne III

## Les minmes pus Eugénie

( *tot les treus si mettet à l'ovrèdje* )

- Casimir : Dj'a seû ! N'a rin a beur chal.
- Léa : Ah néni, vos n'aller nin attaker avou vos « dj'a seû ». Ramond, aller nous chercher dans la cave deux bouteilles de papagalo.
- Ramond : **A donde esta el sotano ?** (Ou se trouve la cåve ? )
- Casimir : Dji wèdje qui n'sé nin o s'trouve li cåve
- Léa : **La segunda pwerta** ( deuxième porte ), monter trois bouteilles de papagalo
- Ramond : Si, Léa, je vais directement car, moi, pas aimer perdre du temps quand expliquer les calculs.  
(*Ramond dihind al cåve* )
- Casimir : I houte come on p'tit tchin....bråve gamin. ( sèrieusemint ) Léa , dji deus vos avouwè ine saqwè
- Léa : Qui vos estez nawe è math, çoulà dj'el saveu
- Casimir : Arestez dè rire di mi, dji deus vos avouwer mi amour por vos
- Léa : (tot soriant ) Vos....vos m'inmez ? Dispoye qwand donc ?
- Casimir : I n'a des djous, des mêus, des ånneyes qui dji rattinds et qui m'èwze nin. Qwand dji so adlé vos, mi cour batte à treus meyes à l'eure
- Lea : Vos d'vriz consulter on cardiologue divans d'apici on infar(*so s'timps là, Eugénie les r'louke po li finièsse* )
- Casimir : Léa, n'estans nin vî assez po roter so li minme voye.
- Léa : Casimir, dji'v inme bin mins, come camaråde et nin pus. Çoulà vos fet mutwè del ponne mins, dji ni so po rin, dj'inm'reu co profiter del veye divant mi mette a m'compte et pwis, avou li mesti qui dji vou fez, vos n'verrez mây o dèmon, po di timps. Dji sèrè todi è voyèdje
- Casimir : Vos m'dihez çoulà mins, vos inmez ine ôte. Qui volez'v fer come mesti ?
- Léa : Tote mi feye, dj'a sondji d'èsse hôtesse di l'ère, tote mi veye, dj'a sondi d'èsse divins on avion, voyadji, kinohe d'ôtes payis.
- Casimir : Si n'est rin, dji'v attindrè, dj'appindrè li tricot. (*Eugénie veut Ramond sorti del cåve et prind sogne* )
- Léa : Dimanez keu, dj'ètind Ramond. Dji'v pinsez'v pierdou. I vos a valou dè timps po rimonter treus boteyes.
- Ramond : **Miraba las botellas de vino que su papá esconde en el sótano. Es un conecedor !** (*Je regardais les bouteilles de vin que votre papa cache dans la cave. C'est un connaisseur*). **Tenga, he aquí las botellas solicitadas** (*tenez, voilà vos bouteilles demandées*). **¿ Por qué estas de rodillas delante de Léa?** (*Que faites-vous a genoux devant Léa ?* )
- Léa : I diminde çou qui vos fez à gn'gnos ?

- Casimir : Dihez'l qui dji cwire mi stylo qu'a rôlé dizos l'tâve
- Léa : **Su bolígrafo cayó debajo de la mesa** ( *son stylo est tombé en dessous de la table* )
- Ramond : **¿ Debajo de la mesa o debajo de su falda?** ( *en dessous de la table où en dessous de votre jupe ?* )
- Léa : Non, sous la table... qu'alez vous penser là

## Sinne IV

*Eugénie inteure avou l'ajant di police*

- Eugénie : Volà li cis qui dja vèyou sorti del câve. Arestez'l
- Irene : Les mins è l'ère, on n'bodje pus. Mettez'v les mins so l'meûr pus vite qui çoulà
- Eugénie : Vos polez mi rimerciez di'v aveur sâvez l'veye.
- Léa : Qui'v print-i d'intrer amon les djins come çoulà tot les man'ssant ? Di pus, i n'fret nin çou qui vos li avez dimandez, ine comprind nin li walon. Vos l'avez resconté l'ôte djou , c'est mi camaråde Ramond, on vacanci qu'est vinou passer kèkès timps chal. Qui va-t-i tuzer di nos asteur.
- Irene : Et cis là, qu'est catchi dizos li tâve ?
- Léa : C'est Casimir, i cwire si stylo
- Casimir : Ni tirez nin, dji so djône ét ènnocint.
- Léa : I dit li vérité, c'est on djône ènnocint
- Ramond : **Son loco estos belgas** ( *Ils sont fous ces belges* )
- Irene : Dihez vos, divans dè brère à leup, vos d'vriz prinde vos rac'sègnemints, n'estez'v nin sottè dè fé sogne às djins come çoulà.
- Eugénie : Et vos, avou vosse arme ! Qwand dji l'a vèyou sorti del câve, dj'a pinser qui s'esteut on rinkèm qui v'volève dè mà come il aveut ine saqwè divins ses mins, adon, dj'a tuzer mà
- Léa : Avou vos, i n-a nin mèzâhe d'aveur ine saqwè divins les mins po tuzer mà
- Irene : Vos n'pinsez nin qui l'rôle d'ine ajant d'police est di protèdji les djins al plèce dè houter les biestreyes des djins qui veyet des affères qui n'egzistet nin ? So l'timps qui dji piète chal, i-n-a mutwè on vol o ine accidint avà li vyiedje.
- Eugénie : Escusez'm, dji n'el f'rè pus, mî qui çoulà, dji candjrè di bérike po n'pus vos disrindji
- Irene : Ça vât mî por vos. Prochin cop, vos ârrez ine aminde po aveur disrindji li police, avez'v compris
- Eugénie : Awè, awè, dji n'el fèrè pus, dji r'loukrè à deus feyes
- Léa : Pardonnez'l, ele n'y sé nin çou qu'ele fet.....a pàrt, espionner les djins
- Irene : Come çoulà, vos r'louki amon les djins....c'est dè bê.....a vosse adje. N'estez'v nin djinneye ?
- Eugénie : Qui volez'v, dji n'a çoulà qui po passer l'timps et di timps in timps, fé roter mi badjawe
- Léa : Pus sovint qu'on n'el pinse

- Ramond : **Diversión muy extrana** ( *drôle de divertissement* )
- Irene : Que dites-vous monsieur ?
- Léa : Elle a des drôles de passe temps. Bon, madame l'ajant, dji'n vou nin vos mette à l'oûh mins, veyez'v nos estans ètrin di studi po r'prézinter nos egzamins, adon, si vos volez bin nos lèyi, ça sèrè bin djinti di vosse pàrt
- Irene : Bon po cisse cop chal ( *sort pwète principâl* )
- Eugénie : Merci les èfants mins, mettez'v è m'plèce, dji'n saveu nin qui vosse camaråde esteut.....
- Casimir : Ine espagnol qui vint d'Èspagne
- Ramond : **Buenos días señora, encantado de conocerle** ( *bonjour madame, enchanté de vous connaître* )
- Eugénie : Bonjour jeune homme.
- Casimir : Vos comprinez l'espagnol ?
- Eugénie : Néni mins, dj'inme bin dè r'louki « Zorro » al tv, qwand i dit bondjou, c'est buenos dias. Veyez'v qui r'louki les séries ça apwète ine saqwè
- Casimir : Mi dji r'louke tofer « des chiffes et des lettres », si n'est nin po ot'tant qui dji so fwert è math
- Léa : Mi, dji n'so nin „Expert“
- Eugénie : A pwerpos, vos parints sont dèdjà èvoye
- Léa : Dispoye li timps, i sont suremint divins l'avion et m'papa, dit suremint ses priyîre. On âreut pinser qui l'esteut èvoye veur li pape et mi mame, leye, esteut tote djoyeuse dè vaner foûh d'chal
- Ramond : **¿ Léa, podríamos continuar nuestro trabajo?** ( *Léa, pourrait-on reprendre notre travail ?* ) **Perdemos tiempo y deseo sacar provecho de mis momentos de descanso** ( *Nous perdons du temps et je souhaiterais profiter de mes moments de détente* )
- Léa : Awè Ramond, nos allans riprindre nosse espagnol, si on vou bin nos lèyi
- Casimir : Volà on corèdjeu qui deut dimaner chal po nos èdi adon qui l'esteut vinou si r'pwèzer. Nos profitans trop di lu. Lèyans on po nos rihapper. Ramond, aller vous promenez avec Eugénie, elle va vous montrer, le parc et l'étang....notre beau petit village
- Eugénie : Awè vinez avou mi, dji'm va v'mostrer les bès cwènes di nosse vyiedje ét dji djâserè francès
- Casimir : Awè, c'est çoulà, alez'v porminer, ça vos frès dè bin. ( *sort pwète principal* ) Nos volà trinkille ! Léa, dji voreu mette li cir a vos pîs mins, poqwè mi retchoukez'v todi ?
- Léa : Contintez'v dè vini chal et di nin piète vosse timps avou vos discours d'ènnocint
- Casimir : Ovrer, ovrrer, vos n'avez qui si mot la al boke. Vos n'tuzer nin a ôte tchwè ?
- Léa : Sya ! a mi diplôme, çou qui vos n'ârez nin si vos continuwer come çoulà. Asteur mettez'v à l'ovrèdje et cloez vosse betche
- Casimir : Bon, come vos volez

## Sinne V

Léa – Casimir – Battisse

*(On sonne al pwète )*

- Léa : Arêt-on li pâye on djou chal ? *( va drovi l'pwète )* Battisse.....bondjou.....què bon vint vos amine ?
- Battisse : Dji'v apwète li gazette et ine lette po on Ramond Sanchez. Dj'esteu vinou veur si vos avez ine saqui di s'nom là ?
- Casimir : C'est mi camaråde espagnol qui divève vini è m'mohone mins , il a mî inmez dimaner chal
- Léa : Dinez'm si lette, dji li rimettrè.
- Casimir : Vos n'r'louki nin qui li a èvoyi ? Mi a vosse plèce, dji sèreu pus curieuse.
- Léa : Casimir, po fini, dji va pinser qui vos estez djalot. Arestez asteur o dji vos pète foûh d'chal avou mi pid à cou
- Battisse : Vos estez ine feye di timpéramint, dji n'âreu mây tuser çoulà di vos.
- Léa : Di tims in tims, i fât agni
- Battisse : Si n'est nin l'cas d'Eugénie elle awe po l'moumint. Elle est avou on djône ome ét i n'si comprinet nin. I breyet tèlemint qu'on pins'reut so l'batte. I n'a suremint onk qu'est soûrdô. Tote li voye si r'tourne so zels
- Léa : Portant, dj'a bin di a Eugénie dè djâser è francès
- Casimir : Ele djâse li francès come ine vatche espagnol. C'est « li choc des cultures »
- Battisse : Po on choc, c'est on choc ! Pé qui çoulà, c'est on tsunami. Aller les djônes, dji'v là, dj'a nin co fini mi tourneye , ouy, dj'a les pinchons a payi. Po l'moumint, dji rote dreut mins a l'fin del djourneye, dji'n sé nin kimint dji sèrè.
- Léa : Ureûsemint qui vos avez vosse vélo po vos raminer al poste....i kinohe li voye lu
- Casimir : I n'a nin mèzâhe di logiciel informatique *( kimince a rire )*
- Battisse : Disqu'a.....brâves djins ! *(sort del mohone )*
- Léa : Sacré Battisse, todi di bone oumeur
- Casimir : *(r'loukant li gazette )* Tint, i n'a co onk qu'a vané foûh del prihon di Lantin. Ça divin ine âbitude
- Léa : Si on don'reut les mwèyins âs gardiens dè fé leu ovrédje, i n'âreu nin dè évacion mins, nos minisses volet gâgni pus tot dinant mons et avou mons, on n'sé rin fé. Nos riv'nans à tims di l'esclavédje mins on po pus moderne. Às prochines élecsions, dji vote po les nudistes.
- Casimir : Vos volez dire po les écologistes
- Léa : Néni, po les nudistes qu'a zels, i n'savet nin mette des çanses divins leus potches.

- Casimir :       Dji'm dimande co poqwè, nos d'vans studi come des énnocints, tote façon, nosse prumi mesti sèrè chômeur
- Léa :               Mutwè mins, i nos fât studi po kiminder et nin èsse kiminder. Qwand dji veu kimint certains si kipwertè avou m'papa, çoulà donne à réfléchi

## Sinne VI

Ramond – Eugénie – Casimir – Léa

*Ramond rinteure avou Eugénie*

- Casimir :        Estez'v dèdjà là ? Nosse vyiedje ni'v plet nin ?
- Eugénie :        Sya, il inme bin mins, c'est mi qu'a malâheye di'm fé comprindre minme tot djâzans francès et pwis lu, qwand i kimince a ramtez, on direut on 33 tour mettou so 45 et dji'n sé pus rin dire. Dji vos l'ramine et asteur dji'm va veur si Zidor est rivnou, il esteut èvoye amon s'feye, vos savez, i n'a di l'ôle so l'feu inte si ome et leye. Sohètans qui s'papa est parvinou a rimette tot inte zels
- Léa :              Nos n'vos rit'nans nin. Si vos veyez co ine saqui qui n'vos kinohez nin tourné âtout dit'chal, dimandé po kiminci si nos l'kinohans al plèce dè disrindji li police.
- Eugénie :        Dji'v houtrè Léa, disqu'a pus târd
- Casimir :        Bêcop pus târd.
- Ramond :         *(s'mette è foteuye et let li gazette )*
- Casimir :        Tint, i kinohe nosse linwe qui let li gazette o, i r'louke li B.D ?
- Léa :              Casimir, vos estez n'estez nin fwert amistâve avou lu, arrêté on po di'v moker insi di lu. Vos iriz è l'Italie, vos n'séprez nin ossi et vos r'loukriz li bd .
- Casimir :        Al plèce del lèyi lère li gazette, vos friz mî dè li dinner li lette qu'est vinouwe, c'est mutwè important.
- Léa :              Dji l'aveu rouvi cisse-lal. Ramond, **una carta llegó para usted** (une lettre est arrivé pour vous )
- Casimir :        Awè, ine lette qui ode li parfum, direut-on ?
- Léa :              Si c'est po mette li displi inte di nos deus, vos polez prinde l'oûh, avez'v compris
- Casimir :        Bon, dji'n dirè pus rin (tot bas) minme si dj'a rêzon. Vos l'ovrez nin ?
- Léa :              Casimir, çou qui n'a divins ni vos r'louke nin et asteur, aller on po haper l'ère, çoulà vos frès dè bin insi qu'a nos deus
- Casimir :        (mâva) Vos l'prinez insi adon, vos n'mi riverrez pus. Adios !
- Ramond :         Adios Casimir, adios ! *(Casimir sort tot mâva)*
- Léa :              Ramond, excusez'l , dji n'sé nin poqwè il est come çoulà. D'âbitude, c'est on djinti valet
- Ramond :         **Valet, valet** *(c'est bon, c'est bon )* ne pas t'inquièter. Il est comme le taureau face à la cape rouge. **Léa, ahora que estamos sólo, me gustaría saber** *(Léa, maintenant que nous sommes seul, j'aimerais bien savoir )*

- Léa : Moi aussi, j'aimerais savoir ce qui a dans la lettre. Je ne suis pas curieuse mais, j'aime bien savoir
- Ramond : **Carta, que carta ?....si**, c'est une lettre de ma sœur Maria, je pense qu'elle veut avoir de mes nouvelles.
- Léa : Pourquoi ne vous a-t-elle pas envoyez un « mail », elle aurait épargnée un timbre.
- Ramond : Ma sœur est vieux jeu et puis, elle dit qu'une lettre est plus personnelle qu'un mail.
- Léa : Pourquoi pas ! Dji'v lé mi toréador d'amor, tu as compris ça
- Ramond : **A que si !** (*Léa va avé li couhène. So s'timps là, Ramond, ouvre li lette et kimince à lère*) **Caramba, ¿Cómo voy a hacer? Hace falta que Léa no lo sepa** (*Comment vais-je faire ? Il faut que Léa ne le sage pas*). **Tengo sólo una posibilidad** ( il y a qu'une chose à faire ), faire de Casimir, mon ami de confiance.
- Léa : (*sortant del couhène*) Ramond, ça ne va pas ? T'es blanc comme une aspirine
- Ramond : Blanco, .....si, je me sens pas bien, je monte dans ma chambre.
- Léa : Bizàre çoulà, i n'a po d'timps ça alève et asteur.....c'est mutwè li tchaleur. Bin, dji'm va fé come les ôtes, prinde on po di bon timps (*sort pwète djârdin*)
- Ramond : (*sort del tchambre et aloume l'ordinateur da Léa*) **Caramba, Por qué todo está en francés y no en español** (*pourquoi tout est en français et pas en espagnol*). **Bon, si me acuerdo , debo apretar allí** ( bon, si je me souviens bien, je dois taper là ) « skype » et voilà. As-tu es là ?
- Li vwè d'feume : Ramond, mi corazon dè melon, pourquoi m'as-tu laissé ? Voilà trois semaines que je n'ai plus de nouvelles de toi. Tes parents m'ont donné l'adresse où tu te trouves. **¿ Por qué me dejastes?** (pourquoi m'as-tu laissé ? )
- Ramond : Mercedes, **entre nosotros, esto jamás irá** (*entre nous, ça n'ira jamais*). On ne tiendra pas la route
- Mercédès : Laisse moi venir, **diría que eres la criada** (*je dirais que je suis la servante*) et que se sont tes parents qui m'ont envoyés. **Deja una posibilidad a nuestro amor** (*Laisse une chance à notre amour*) **Abandonemos los malos dias** ( laissons tomber les mauvais jours )
- Ramond : No Mercedes, **he encontrado el amor de mi vida** (*j'ai trouvé l'amour de ma vie*), alors laisse moi tranquille et à l'avenir, je dirais à mes parents de ne plus rien te donner. Adios Carmen
- Mercédès : On ne dit pas adios ainsi à Mercedes comme abandonner un chien sur la route. **Pronto vamos a ver y explicarse** (on va bientôt se voir et s'expliquer).....**comprendes mi amigo** Mercedes n'est jamais loin de celui qu'elle aime
- Ramond : Mercédès, Mercédès (*a s'moumint là Léa inteure dè djârdin*)
- Léa : Vous aimez les Mercédès ? Moi aussi ! **Es un bello coche pero solamente para la gente rica** (*c'est quand même une belle voiture mais ce n'est que pour les riches*)
- Ramond : **Si, si bello coche, bella carrocería pero tú, eres mucho más bella** (*belle voiture, belle carrosserie mais toi, tu es beaucoup plus belle*)

Léa : Volà qui m'prind po ine vwèture asteur. Si i pinse mandouler come çoulà, avou des bêles frâses, i freud mî di m'achter li vwèture

### Sinne VII

Léa – Casimir – Ramond – Mercédès

*Casimir inteure po l'pwète djârdin tot djinné*

Casimir : Pou-dje intré ?

Léa : Qui vinez'v fé chal vos ? Ine sinne di djalozereye?

Ramond : Néni, dji so vinou d'mander escuse, dji'n sé nin çou qui m'a pris tot-rade, certinnemint li stress di l'egzamin

Ramond : Intra Casimir, moi te pardonner et moi, je veux devenir ton amigos. Sans rancune !

Casimir : Sans rancune ! Tot vinant chal, dji vins dè rescontré , ine Mercédès, ine bêté avou ine carotchereye di tot les djâles ét on pare-choc suremint C o D, ine loukeur di sondje. Dji'n dis qui çoulà

Ramond : Hein, tu as rencontré une Mercédès (*divins tot blank* ) Et ou l'as-tu vue ?

Casimir : Pas loin d'ici, elle attends que je la ramène chez moi, elle ne demande que ça, je crois que j'ai fais une bonne affaire

Ramond : (*tot bas*) Mercédès, mais que fait-elle ici ? Je pensais qu'elle était rester à Salamanca.

Léa : Louki on po come il est asteur a cåse d'ine Mercédès, i djâse tot seû. Avez'v tuzer qui divins s'payis, avou tos leus mèhins économiques, les djins grognet cåse qui n'a pus d'ovrèdje ét vos, vos vinez djâser di Mercédès

Casimir : Chal, c'est li minme affère, on sèrre les ouhènes, on mette les djins à l'ouh et les patrons s'ennè mettet plin leus potches so les rins des ovris. Divins po d'timps nos n'arans pus d'industreyes ét nos alans tourner à rinkem. Bon, asteur, dji'm va li rintre à gâredje, dji'n voreu nin qui les djins pinse qui m'papa est div'nou patron et d'pus qui l'vwèture n'est nin da lu mins à patron di l'ouhène o i ouveure

Léa : Il a bin confyince divins vosse père ét vosse père a bin confyince d'vin vos.

Casimir : Surtot qwand dj'el deu l'rinetti, c'est m'père qui, normalemint, s'enn'occupe, ça rivind mon tchir à patron del fé rinetti par onk di ses ovris qui dè l'aminer divins on car-wash.

Ramond : **Usted habla de un coche** (vous parlez d'une voiture)

Léa : Bien, oui.....de quoi pensiez-vous qu'on parlait ?

Ramond : Moi, pas bien comprendre

Casimir : (tot dotant ) E l'Espagne, i n'a des djônes feyes qui s'loumet Mercédès come les vwètures, dji'm sovint minme qui li chervante dè curé si l'oumève Mercédès

Léa : Vos n'aller nin cop kimincer a aveur mâ vosse vinte. Vos m'aviz promettou d'ine pus rin dire so cis kesse là. Vos n'estez qu'on soyîant (sort mâle costé pwète djârdin )

## Sinne VIII

## Casimir - Ramond

- Casimir : Volà co môle po ine biestreye. On n'pout rin li dire.
- Ramond : *(prinant Casimir po les spales )* **Casimir, ser mi amigo** (veux tu devenir mon ami) et plus faire la guerre ?
- Casimir : Amigo, pas de problème mais, à une condition, laisse Léa tranquille, je l'aime comprends-tu
- Ramond : C'est justement pour ça, comme vous dites ici « dji'n so nin seû », **tengo una novia** (*j'ai une fiancée*)... une fiancée mais, je ne l'ai pas dis à Léa. La connaissant elle est capable de venir ici. Mes parents lui ont donné l'adresse de Léa
- Casimir : Tu as une fiancée....d'el saveu. Dj'a tot compris qwand dj'a vèyou li lette et Léa ni vout nin m'creure, adon, dj'a totes mes tchances avou leye. Ramond, tu entres dans mon estime
- Ramond : Seulement, ma novia elle est jalouse et j'ai peur qu'elle ne s'en prenne à Léa. **Usted sabe, el carácter mediterráneo es terrible** (*vous savez, le caractère méditerranéen est terrible* )
- Casimir : Dji n'a rin compris po l'rèsse mins, ça deut èsse terrible a veur vosse tièsse. Comment se nomme votre fiancée ?
- Ramond : Mercédès, come la voiture. Mercedes Rodriguez, Hernandez de la Jota . C'est pour ça que j'ai eu peur tantôt quand toi habla de Mercédès, j'ai cru qu'elle était déjà arrivée.
- Casimir : Que dois-je faire la dedans ? Tu vas quand même pas me demander de la courtiser, si elle vient ?
- Ramond : Non, je veux que tu deviennes amoureux de Léa et surtout que Léa tombe follement amoureuse de toi
- Casimir : Çoulà, c'est dédjà fè mins leye, ni vous nin d'mi. Qwand ele va saveur qui vos estes avou in' ôte djône feye,ça va pèter camaråde. Ramond, je suis ton homme mais, ça ne sera pas facile
- Ramond : Contente toi d'être mon amigo, c'est dèjà bien ainsi. Si Mercédès arrive ici, tu dois faire croire que c'est une personne de ta famille et moi, je m'occuperais du reste.
- Casimir : Et si par malheur, la nova tomberait amoureuse de moi, que dois-je faire ?
- Ramond : **Tranquilla no tienes ninguna posibilidad** (*t'inquiète pas, tu n'as aucune chance !* )
- Casimir : Dji n'a rin compris mins....si t'el dis
- Léa : *(veyant les deus djônes omes rire essonle )* Dj'inme mî çoulà ! vosse mâ d'vinte est èvoye ?
- Casimir : Po çoulà awè, dji so divnou li grand amigos di Ramond
- Ramond : **Somos como dos hermanos** (*nous sommes comme deux frères* )

## Sinne IX

## Les minmes pus Eugénie et Mercédès

*Eugénie inteure po l'pwète dè djârdin suvowe di Mercédès*

- Eugénie : Bin volà mam'zelle, vos y estez. Vos avez del tchance qui dj'esteu so vosse voye. Vos n'âriz mây trové ot'tant pus qwand on n'est nin d'âva chal
- Mercédès : **Gracias** madame pour aide.
- Ramond : *(tot bas a Casimir)* Casimir, là voilà. A toi de jouer, c'est Mercédès, mi novia.
- Léa : Bondjou mam'zelle, qui estez'v ?
- Casimir : *(foûh d'lu tot veyant Mercédès)* C'est ine di mes correspondantes.
- Léa : (tot bouhant so l'pîd da Casimir) Ine correspondante et vos v'nez dè'm dire, to-rade qui vos m'inmiz
- Casimir : Si n'est nin çou qui vos pinsez, comme dji saveu qui Ramond alez'v vini kèkès timps et po qu'i n'seuy nin seû, dj'a invité Mercédès, ine ôte espagnol. Dji n'a rin dis po li fé ine surprise. Elle ni comprind suremint nin li walon.
- Mercédès : Que du contraire, je connais bien votre langue, mieux que ça, minme vos expressions d'ici, mon papa à épousé une wallonne.
- Casimir : Vos kinohez li walon....(tot bas) adon, i fâret r'louki a deus feyes çou qu'on dit, ça va co èsse pus malâheye
- Eugénie : Bon, si vos avez dandji di mi, vos savez o mi trover *(sort pwète principâl)*
- Mercédès : *(tot vinant adlé Ramond)* **Buenas dias sénior** (li donne on cop d'pî), **¿ De donde le eres?** (d'où êtes vous ?)
- Ramond : **Vivo en Béjar y estoy de vacaciones en casa de mi amigos** (J'habite à Béjar et je suis en vacances chez mes amis)
- Léa : Doù venez vous mademoiselle ?
- Mercédès : J'habite Salamanca, mes parents vendent de la crème glacé. Nous avons le monopole de la moitié de l'Espagne mais, pour le moment, les affaires ne vont pas bien à cause de la crise.
- Casimir : Del crème, vos d'vez aveur bon tos les djous ? Ah, si dj'âreu li tchance d'ovrer la divins, dj'ènnè magn'reu tot les djous
- Mercédès : Je ne crois pas, vous auriez vite mal au ventre.
- Casimir : Divins nosse payis, nin mèzâhe dè magni del crème po aveur mâ s'vinte, rin qu'a r'louki certinne djins.....i nos donnet mâ à vintre
- Léa : Casimir, suvez'm è djârdin so l'timps qui font kinohance
- Casimir : *(amoureusemint)* Awè mi p'tite Léa, dji'v su come vosse ombre, l'ombre di vosse tchin, dji'n vos cwitré mây
- Léa : Aresté asteur et suvez'm !

## Sinne X

Ramond – Mercédès

- Ramond : *(va veur si personne les ètind )* **Mercédès, ¿ Que haces?** (que fais-tu ici ?). Je te croyais à Salamanca quand nous parlions sur le net
- Mercédès : De nos jours, il y a des ordinateurs tout coté et puis, j'ai toujours sur moi mon ordi portable. Ye suis venue chercher des réponses. **¿ Por qué me callaste dejado para esta chica?** (pourquoi m'as-tu quitté pour cette fille ?) Je ne te conviens plus ? Monsieur Ramond à fait le tour du propriétaire.
- Ramond : **Calma tè** (calme toi ) **¿ No sé?** (je ne sais pas) je dirais plus vite, que j'avais besoin d'un autre espace. Tu sais Mercédès, **te quiero, quiero** mais, j'aimerais avoir aussi un peu de liberté et que tu ne sois pas toujours derrière moi. **Debemos tener confianza uno y otro.**
- Mercédès : Tu t'es éloigné pour être tranquille où pour rejoindre ta greluche.
- Ramond : Nous avons besoin chacun, d'un peu de liberté. Toi, tu vends tes crèmes mais, je sais bien que tu aimes aller danser. Moi, j'aime voyager, découvrir le monde mais aussi avoir un peu de tranquillité. Nous étions trop ensemble et j'ai préféré m'éloigner de toi quelques temps mais voilà, quand je suis loin de toi, je me suis aperçu que tu me manquais que **soy un idiota.** *( je suis un idiot )*
- Mercédès : Pourquoi ne me l'as-tu pas dis ? **Por respetar tu desco** (j'aurais respecter ton choix), te laisser souffler mais, il faut te deviner, **Jamás dices nada, cómo quieres tú que comprenda** *(tu ne dis jamais rien alors, comment veux tu que je comprenne )*
- Ramond : **Mercédès, ti quiero !** (Mercédès, je t'aime )
- Mercédès : **Yo también más que tú piensa** *( moi aussi, plus que tu ne le penses )*
- (A s'moumint là, Léa veut les deus djônes si serrer divins les brès )*
- Casimir : Veyez'v Léa, dji'v l'aveu di. Vos n'volez m'ay mi creure. L'amour, c'est comme les maths...malâheyes, on y comprend rin.
- Léa : *(tote mâle, va avé Ramond et li donne ine pèteye )* Vos n'l'avez nin haper cisse-lal ? Vos vos avez bin moké d'mi.
- Casimir : Bin évoyi, i n'l' a nin hapé
- Léa : *(si ritourne et donne li minme a Casimir )* Et volà por vos !
- Casimir : Mins qu'a-dje fé don mi ? Dj'el prévin ét volà qui c'est mi qui riceu les pèteyes. On comprendrè m'ay les feumes
- Léa : Vos m'avez minti, vos savîz qu s'esteut li crapôte da Ramond
- Ramond : Les femmes c'est comme les maths.....difficile à comprendre mais toujours avoir une solution
- Mercédès : *( donne ine pèteye à Léa )* **He aquí para usted** *(et voilà pour vous )*. **Usted no tiene que tomar al novio de otro** *(vous n'avez pas à prendre le fiancé d'une autre )*

- Léa : Je n'ai rien pris du tout, c'est lui qui m'a avoué qu'il était amoureux de moi. Il s'est bien payé notre tête
- Casimir : Awè, vosse galand n'est qu'on minteu. Kimint pout-on co creure on pareye ?
- Ramond : Casimir, se n'était pas dans nos convenances, vous m'aviez promis
- Casimir : Dji n'a rin promettou, c'est vos qui m'avez proposer di.....
- Léa : Assez vos deus, vos n'estez qui des minteus. Dji n'ârè pus confyince asteur
- Mercédès : **Venga Ramond, le perdono por esta vez** (Venez Ramond, je vous pardonne pour cette fois) mais, la prochaine fois « quick » .....**Yo te matas** (je te tue )
- Léa : Què timpéramint, i-n-a pé qu'mi.
- Casimir : Vât mî por lu qui por mi. Pensez-vous qui vous a compris ?
- Mercédès : Avec moi, il comprend tout....hein mi corazon
- Ramond : **Si, si, mi corazon de melon, tú me comprendes** ( *mon cœur de melon, tu me comprends toi* )
- Léa : Vos r'tournez è l'Espagne, ine minute, vos rouvriez ine saqwè ( *inteure divins l'tchambe et rivins avou li valise da Ramond* )
- Ramond : Léa, je voudrais que.....
- Léa : I n'a pus rin inte nos, avez'v compris. Vos m'avez piète cwates ans di'm veye, si vos m'comprenez nin, vos allez sèpi, volà çou qui dji fè di vosse valise ( *tape li valise à l'ouh* ) asteur, suvez'l tot les deus.
- Mercédès : Ce n'est pas une fille pour toi Ramond alors que moi....**soy amor y dulzura** (je suis amour et douceur) **Ven Ramond, salgamos de esta casa de locos** ( *Vient Ramond, sortons de cette maison de fou* )
- Casimir : Calmez'v Léa, s'est tot asteur, i sont èvoye. Asteur, qui tot est fini, riv'nant a nos maths. Léa, vinez'v ?
- Léa : Vos n'pierdez nin li tièsse. Dji nè rivin nin. C'est mutwè li pèteye qui dji'v z'a donné qui vos a mettou les ideyes è plèces ?
- Casimir : Mes ideyes on tofer stu è plèce mins, les vosses.....Veyez'v Léa, qwand dji v'mostrève mes sintimints, vos vos mokîz di mi. Qu'a-dje di pus o di mons qu'i n'ôte ? Dj'a on cour, des lâmes, dji so in'ome
- Léa : Qui volez'v, li cour vos fès fé des biestreyes , et des biestreyes, on 'nn'fet a tote adje

## Sinne XI

### Les minmes pus Eugénie

- Eugénie : ( *intrant po l'pwète djârdin* ) Qui s'passe-t-i chal, on direut qui vos tchoulez. Fât nin vos mette divins des états pareyes po des egzamins. Si vos les rater, vos rattaquez.....
- Léa : Nos n'tchoulans nin po çoulà ! C'est cåse qui nos estans ureus qu'a asteur, dj'a tot sèpou
- Eugénie : I n'fât nin vos mette divins des états pareyes, si vos avez sèpou vos lessons, tant mî , i n'fât nin tchouler po çoulà. Dj'esteu pus vite continte qwand li mèsse esteut malåde, adon là, dji tchoulève di boneur. Et vos deus camarâdes, wice sont-i ?

- Casimir : Ils sont rèveye divins leu payi. Dji creu qui zels ossi, ont r'trové çou qui cwèrève.
- Eugénie : Come tot l'monde sonle contint, tant mî va, mi ossi dj'a ine bone novèle a v'z'aprinde
- Léa : Ça nos candj'rè des mâles. Nos vos houtans Eugénie, qu'avez'v a nosannonci.....li mwert di vosse ennemi, vos avez gangni à lotto.....
- Eugénie : Nèni, nèni, vos estez les prumis al saveur mins, n'el dihez nin às ôtes.... Battisse et mi alans fé li grand nouk.
- Léa : *(toumant è foteuye )* Vos et li facteûr.....alez .....
- Casimir : Eugénie, poqwè volez'v vos mette essonle....a vosse adje
- Eugénie : Vinez dire qui dji so trop vile po continuwer mi veye. Dji n'aveu m'so dè dimaner seûle, dè r'louki todi les ôtes si rabressi. Dji so vèfe, lu, vike seû et dispoie li timps qui dj'aveu l'ouy so lu....dji m'a décidé dè li dimandé si i volève viker avou mi
- Casimir : Et i vos a dit « awè » . Dji so contin por vos, ot'tant pus, qu'a l'fin di s'tourneye, il âret brâmint d'istwères a v'raconter
- Eugénie : C'est bin por ça qui dj'el veus voltî ossi. Dj'ârè pus d'istwères à raconter às ôtes kimères
- Léa : Si nos studians on po nosse istwère Casimir ? Sèriz'v d'acwerd ?
- Casimir : Mins c'est les maths qui dji deu riveur, nin l'istwère
- Léa : Casimir, si n'est nin èwarant qui vos divez passer on deuzinme cop po vos maths ; vos n'comprenez rin a rin
- Casimir : *( potchant so pî )* Awè, dji vin dè comprendre. Décidémint i fât vos sur !
- Léa : Suvez'm si vos estez todi d'acwerd
- Eugénie : Wice alez'v come çoulà ?
- Léa : Vos estez bin curieuse Eugénie, çoulà c'est ine surprise, èdon Casimir
- Eugénie : Vos n'avez ni twert, i fât qui dji nahe tos costés. A pwerpos, avez'v des novèles di vos parints ?
- Léa : Nin co ! Dji pinse qui divet èsse arriver asteur. Tote façon, sins zels, nos avans on po des condjis ossi  
*( a s'moumint là, on étind ine vwèture qui s'arrête et des djins qui s'kihagnet )*

## Sinne XII

### Les minmes pus Djosef et Marthe

- Léa : Cint-mèyes Dju, ses mes parints. I n'sont rivnou.
- Casimir : Dji wadje qui vosse papa est parvinou a ristârdji vosse mame et qui l'avion è èvoie sins zels
- Léa : Mi qui pinsez'v èsse trinkille kèkès saminnes, dji n'a vormint nin del tchance
- Casimir : Et mi adon !
- Marthe : *(intrant tot groulant )* Si n'est nin possib, vos m'pwerter heûre

- Djosef : *( tot bahant li terre )* Merci Seigneur, merci di m'aveur houter. Dj'irè mette on cierge tos les djous
- Léa : Porqwè estez'v riv'nou ? Qui s'est-i passé ?
- Marthe : Nos avans attindou tote li djourneye po apprinde qui n'aveu grève sâvadje des pilotes. Al plèce del dire pus timpe, i nos a fet rattinde disqu'asteur. I n'savève nin tchuzi ine ôte djou qu'i l'nosse.
- Casimir : Les avions, c'est come les T.E.C – Toujours En Congé
- Djosef : Dj'v di qui z'ont bin fet, démon zels, ils sont tuzé a mi
- Marthe : Vos.... Vos..... a creure qui n'a qui vos so l'terre. Les ôtes n'ecsistet nin ? Tote façon, nos partirans pus târd, qwand tot serè r'mèttou è plèce
- Léa : C'est qwand minme mâlureu , les bus, les trins et asteur les avions po fini nos n'irans pus nol pârt.
- Djosef : *(tot bas à Casimir)* Tot s'passe bin chal ? I n'a rin di contrâve ?
- Casimir : *(Tot fant l'ènnocint)* Oh néni moncheû Bertho, tot est pâhule, nos studians fwert bin, dji n'a qui çoulà a dire
- Djosef : Et l'espagnol, wice è-st-i ?
- Casimir : Il a d'vou r'naler è s'payis, po ine istwère di famille....
- Marthe : Espèrans qui c'est rin d'grâve
- Léa : Ine istwère di cour mins, rin di grâve savez, rapâftez'v
- Marthe : C'est damadje, i fâret l'invité li prochinne ânneye, c'esteut on si binamé valet
- Casimir : Ah néni....afin, dji vou dire qui , dj'a l'sintimint qui Léa va réussi so l'cop. Dj'ènnè dote nin.
- Léa : Po m'pârt, dji creu qui Casimir a tot sèpou, minme ses maths
- Djosef : Nos verrans çoulà pus târd.
- Eugénie : Dj'v lè essonle, dji'm va r'trové Battisse
- Marthe : Ni pinsez'v nin qu'i l'est on po târd po attinde li facteûr ?
- Léa : Mame, çou qui n'vos savez nin, c'est qui, Battisse et Léa vont viker essonle divins po d'timps
- Djosef : ( a pârt ) Pove ome, i n'sé nin çou qui l'rattind. Profécia Eugénie, dji n'areu mây pinsé qui vos ariz trover solé à vosse pîs
- Eugénie : Merci Djosef, i m'a falu dè timps po li avouwer mes sintimints, dj'esteu djinneye mins asteur, dji veu li veye pus belle
- Djosef : *(a pârt)* Et les vwèzins ni sèrans pus espionner. Volà ine bonne affère po l'qwârti. *(r'loukant Casimir tinant Léa po l'min)* Dihez vos, qui v'z'a permettou dè prinde li min di'm feye come çoulà ?
- Léa : C'est mi papa ! Dj'a d'mandé a Casimir dè div'ni mi galand. C'est on bê djône ome, qui ouveure fwert po réussi.....ses maths et d'pus, i m'a droviou les ouys so l'veye.

Djosef : *(a Casimir)* Moudreu qui vos estez ! Dji'v dimande dè r'louki so m'feye po qui l'espagnol ni toune nin âtout et c'est vos qui prinez l'plèce

Casimir : Qui volez'v, li cour a ses rêzons. Tote façon, fât mî mi qu'ine ôte.

### Sinne XIII

#### Les minmes pus Hammet

Eugénie : Dji'v lè inte vos.....a dimin si vos l'volez bin (*tot drovant li pwète, ele si trouve divan ine ome avou ine valise al min*) Qui pou-dje por vos ?

Hammet : Bijou madame !

Eugénie : Des brelokes, néni savez, dj'enn'a dédjà assez. Qui volez'v ? Vinde vos ahèsses, aler veur pus lon

Hammet : Ji recherche une fille appeler Léa Bertho

Eugénie : Ah bin, vos estez bin toumé, c'est djustumint chal. Attendez, dji'm va l'houki. Léa , i n'a ine saqui por vos a l'intreye del pwète. Estez'v toumé dè let qui vos estez co è pijama ?

Hammet : Non, ji suis toujours habillé ainsi

Eugénie : Ah bon, vos estez todi prêt à aler dwermi come çoulà

Léa : Hammet, quel bonne surprise ! Je ne m'attendais pas à te voir . Que viens-tu faire ici ?

Eugénie : Eco eune di vos k'nohance, dji pinsève dèdjà qui s'esteut on martchand di carpètes

Hammet : Ji si vinu voir mi cusine, vilà tris ans que ji la pus vu et comme j'itè dans li cwin, ji si vinu te dire bijou

Léa : Je suis toute étonnée de te voir pour de vrais....t'es mieux que sur une photo

Djosef : I m'sonle qui n'a nin qui l'espagnol qui vos aprindez. Wice a st-i gâré si tchamô ?

Marthe : Djosef, vos reflexions, vos polez vos les warder. Divins l'veye, i fât kinohe on po totes les linwes....surtot avâ chal, è Beljique, i-n-a nin qui l'flamind

Djosef : Ni m'dimander nin di prindre l'avion po aller magni dè coucous, avez'v compris.

Marthe : Poqwè , ni di-st-on nin qui les voyièdjès formet li djônesse

Casimir : *(toulant è fôteuye )* Néni, ça n'va nin rikminci ! Finalemint, les maths, c'est pus âheye a sèpi minme si on ni comprind rin.

Léa : Seigneur, qui les omes sont malâheye à comprendre.

FIN DEL PIECE

**Fin de la pieza**

